

Curso del idioma internacional esperanto para hispanohablantes

Curso del idioma internacional esperanto para hispanohablantes

Lecciones 11 a la 19

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 11

La forma reflexiva

Hay oraciones en las que el sujeto que realiza la acción del verbo es, al mismo tiempo, el que recibe o sufre esa acción. Son las oraciones reflexivas. Por ejemplo: “[Ella se viste](#)”, o “[Los niños se golpean](#)”. Generalmente las oraciones reflexivas en español usan el pronombre **se**, o también construcciones como “[a sí mismo](#)”, o “[entre si](#)”... “[Ella se vistió a si misma](#)”, “[Ellos se pegaron entre si](#)”.

En Esperanto las oraciones reflexivas se hacen utilizando los pronomombres personales con la marca de objeto directo. Dicha marca indicará que el sujeto de la oración es al mismo tiempo el objeto directo.

Mi vestas min. **Vi vestas vin.** **Ni vestas nin.**

Yo me visto.

Tú te vistes.

Nosotros nos vestimos.

Cuando se trata de la *tercera persona gramatical*, es decir, **li**, **si**, **gi**, **ili** (él, ella, eso, ellos), se utiliza el pronombre **si**, que, como en los ejemplos anteriores, debe tener la marca de objeto directo.

Li vestas sin. **Si vestas sin.** **Gi vestas sin.** **Ili vestas sin.**

Él se viste.

Ella se viste.

Eso se viste.

Ellos se visten.

El pronombre **si** nunca puede usarse como sujeto en una oración y siempre se refiere al sujeto de la oración. Este pronombre permite construir oraciones más complejas que las que hemos visto:

La fratino de via najbaro vestis sin. ← En esta oración el sujeto es “[la fratino](#)”. Es

La hermana de tu vecino se vistió (a si misma).

reflexiva porque el sujeto es también objeto directo.

La fratino de via najbaro vestis lin. ← Esta no es una oración reflexiva.

La hermana de tu vecino lo vistió (a él).

El pronombre reflexivo **si** puede declinarse como un adjetivo: **sia** (su -de él, de ella, de eso, de ellos).

3ra persona gramatical

mi	mia (mi, mio, mia)
vi	via (tu, tuyos, tuyas)
si	śia (su, de ella)
li	lia (su, de él)
gi	gia (su, de eso)
ni	nia (nuestro, nuestra)
vi	via (suyos, vuestro)
ili	ilia (sus, de ellos)

} **sia**

El pronombre reflexivo **si** nunca puede aparecer solo en una oración. Siempre debe haber un sujeto al que se refiere:

Li vidas sin. Él se ve.

Li legas sian libron. Él lee su libro.

El adverbio **mem** sirve para enfatizar la forma reflexiva:

Li vidas sin mem. Él se ve *a si mismo*.

Si vestis sin mem. Ella se vistió *a si misma*.

En español puede haber confusión porque el pronombre reflexivo para la 3ra persona (**su, sus**) es igual al pronombre posesivo (**su, sus**). En esperanto no ocurre esto porque los pronombres posesivos (**śia, lia, gia, ilia**) y el reflexivo (**sia**) son diferentes.

Si aĉetas morgaŭ sian domon. Ella comprará mañana *su casa* (*la de ella, su propia*).

Si aĉetas morgaŭ śian domon. Ella comprará mañana *su casa* (*la de otra mujer*).

Si aĉetas morgaŭ ilian domon. Ella comprará mañana *su casa* (*la de ellos*).

Si aĉetas morgaŭ liajn domojn. Ella comprará mañana *sus casas* (*las de él*).

El pronombre impersonal: oni

Ademas de los pronomombres ya conocidos (**mi, vi, li, ŝi, ĝi, ni, vi, ili**), existe lo que se llama pronombre impersonal: **oni**. Este pronombre se usa cuando se desconoce de quién se está hablando, o cuando se quiere ocultar la identidad de una persona, o cuando la acción se refiere a cualquier persona. En español se traduce como “**uno...**” o “**se...**”.

Oni ne diras, ke la homoj estas tute malbonaj.

Uno no dice que los seres humanos son completamente malos.

No se dice que los seres humanos son completamente malos.

Tie ĉi oni ne fumu. Oni bezonas ŝoforon.

Aquí no se fuma.

Se necesita un conductor.

(Aquí *uno* no debe fumar.)

Este pronombre puede declinarse como un adjetivo (**-a**), y también puede recibir la marca de objeto directo (**-n**). Sólo cuando funciona como un pronombre posesivo (es decir, **onias**), puede tener la marca de plural (**-j**). Si bien estos usos no son muy frecuentes, son totalmente correctos:

Onia vivo, onia rajto: la vivo de oni, la rajto de oni...

La vida de uno, el derecho de uno...

La fumado malsanigas onin.

El fumar lo enferma a uno.

Ili povas purigi onian domon.

Ellos pueden limpiar la casa de uno.

Ŝtelistoj volas ŝteli oniajn posedajojn.

Los ladrones quieren robar las posesiones de uno.

La Regla número 16 de la gramática del esperanto

Esta regla es muy importante para el idioma. Verán su aplicación frecuentemente en la literatura, la poesía, y las canciones en esperanto...

“Las terminaciones **-a** del artículo y **-o** del substantivo en singular pueden suprimirse, sustituyéndolas con un apóstrofe.”

Esta regla permite que el esperanto adquiera otro ritmo en los textos donde lo requiera, sobre todo en poesía y en música, donde es crucial el conteo de sílabas y el ritmo en la declamación. Veamos un ejemplo con la tercera estrofa del poema “El Cuervo” de Edgar Allan Poe.

Min la trista, silksusura flustro de l' kurten' purpura → ...de l' kurten': de la kurteno...
skurĝis nun ĝis plej fantasta, ne sentita animsku'. → ...sentita animsku': sentita animskuo...
Por ke l' koro pli kvieta batu, diris mi ripete: → ...ke l' koro: ke la koro...
"Vizitanto enirpete frapas ĉe la ŝlosiltru', → ...la ŝlosiltru': la Ŝlosiltru...
nur malfrua vizitanto frapas ĉe la ŝlosiltru',
certe, jes, nenio plu."

(*Esta traducción es de Kálmán Kalocsay.*)

El apóstrofe sólo puede sustituir la **-a** del artículo (**la**) y la **-o**, no se puede aplicar ni a los adjetivos, ni a los verbos, ni a los adverbios. Tampoco puede sustituir **-oj**, **-on**, ni **-ojn** del sustantivo. Este recurso no afecta la acentuación de las palabras:

cortina
kurteno: kurten'
↑ ↑
 acento tónico

sacudida del alma
animskuo: animsku'
↑ ↑
 acento tónico

cerradura
ŝlosiltru: ŝlosiltru'
↑ ↑
 acento tónico

Los numerales

Los numerales cardinales, que funcionan como adjetivos en una oración, son invariables. Ya los vimos en una lección anterior: **unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil, nul...**

Mi havas tri fratojn.

Tengo tres hermanos.

Faru tion nur du-foje.

Haz esto sólo dos veces.

Li aldonis kvin kukojn.

Él agregó cinco tortas.

Si se toman estos numerales y se les añade la terminación de adjetivo (**-a**), se formarán los numerales ordinales:

unua, dua, tria, kvara, kvina, sesa, sepa, oka, naŭa, deka...

primero/a, segundo/a, tercero/a, cuarto/a, quinto/a, sexto/a, séptimo/a, octavo/a, noveno/a, décimo/a

Los múltiplos se forman añadiendo el sufijo **-obl** a los numerales:

duobla, duoble, triobla, kvarobla, kvinoblo, kvinoble, centoblo, centobla...

doble, doblemente, triple, cuádruple, (un) quíntuple, cinco veces, (un) céntuplo, céntuplo...

Los fraccionarios se forman añadiendo el sufijo **-on** a los numerales:

duono, duona, duone, triono, kvarono, centono...

la mitad, medio/a, a medias, (un) tercio, (un) cuarto, centésima...

Los colectivos se forman añadiendo el sufijo **-op** a los numerales:

duope, triope, kvarope...

de dos en dos o en grupos de dos, en grupos de tres, de cuatro...

Los distributivos se expresan con la preposición **po**:

Disdonu la panojn po tri al ĉiu.

Reparte los panes a razón de tres para cada uno.

Notas de la Lección 11

Los pronombres posesivos de la tercera persona en esperanto son: **ŝia**, **lia**, **ĝia** e **ilia**, mientras que en español sólo tenemos: **su**. En español el adjetivo "su" confunde todas las subdivisiones de la tercera persona, en esperanto no ocurre esto. Además en esperanto el pronombre posesivo y el reflexivo son diferentes, lo que hace que las oraciones sean más claras y sin ambigüedades.

En la oración "**Tie ĉi oni ne fumu**", el verbo está en modo imperativo porque se trata de una prohibición. En esperanto, el imperativo o volitivo se utiliza para dar órdenes o para establecer lo que se debe hacer o no. Si la oración fuese simplemente una descripción de la realidad, entonces el verbo debe estar en modo indicativo: "**Tie ĉi oni ne fumas**" (Aquí uno no fuma).

Los numerales se pueden colocar delante de otra palabra y formar un adverbio o un adjetivo. Por ejemplo, los adverbios **du-foje** (dos veces), **tri-foje** (tres veces), etc., y los adjetivos **du-foja** (algo que se refiere a la segunda vez), **tri-foja** (algo que se refiere a la tercera vez), etc.

Recuérdese que los substantivos en esperanto (al igual que en el inglés) no poseen género gramatical, por lo tanto los adjetivos tampoco. Por eso la palabra **unu** se traduce por *primero* o *primera*, dependiendo del contexto en español. El adverbio **unuope** significa "individualmente, de a uno". También existe la palabra **unuopa** que significa *individual*, y la palabra **unuopulo** que es sinónimo de *individuo*.

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 12

Los prefijos **bo-**, **dis-**, **ek-**, **eks-**, y **fi-**

Bo-: Se utiliza para indicar el parentesco que resulta del matrimonio:

patro , bopatro	filo , bofilo	filino , bofilino
padre suegro	hijo yerno	hija nuera

Dis-: Se utiliza para indicar desunión, separación, dispersión, de lo que significa la raíz:

iri , disiri	doni , disdoni	disa , dise ,	disigi
ir separarse	dar distribuir	disperso	separadamente separar, dispersar

Ek-: Indica acción que comienza, o acción breve o momentánea:

krii , ekkrii	ridi , ekridi	sidi , eksidi	Ek!
gritar exclamar	reír echarse a reír	estar sentarse	¡Vamos! ¡Comienza!

Eks-: Tiene el mismo sentido que el prefijo **ex-** del español:

eksurbestro	eksedzo	eksa	eksigi
exalcalde	exmarido	anterior, que no está en vigor	destituir

Fi-: Forma expresiones despectivas, peyorativas en lo moral. Indica disgusto, desprecio, repugnancia:

vorto , fvorto	fia	Fi al vi!
palabra palabrota	repugnante	¡Qué vergüenza (para ti)!

Los prefijos mis-, pra- y re-

Mis-: Se utiliza para indicar que una acción está mal realizada, también indica desacuerdo:

miskompreno malentendido	formi, misformi formar deformar	miso, misa, error erróneo/a	mise equivocadamente erróneamente
------------------------------------	---	---------------------------------------	--

Pra-: Tiene el sentido de “primitivo, antepasado”. Descendiente alejado en el grado de parentesco:

avo, praavo abuelo bisabuelo	nepo, pranepo nieto biznieto	prapatroj antepasados	prahistorio prehistoria	praa primitivo
--	--	---------------------------------	-----------------------------------	--------------------------

Re-: Indica repetición de una acción, o reiteración:

legi, relegi leer releer	naskiĝi, renaskiĝi nacer renacer	doni, redoni dar devolver, volver a dar
------------------------------------	--	---

En esperanto, otras palabras pueden funcionar como prefijos. Por ejemplo, la preposición **sen** y el adverbio de negación **ne**, que en español suelen corresponder con los prefijos **in- im-** y **des-**:

formala, neformala formal informal	utila, neutila útil inútil	nememorebla, nenombrebla, neŝanĝebla inmemorable, innumerable, inmutable
barbo, senbarba barba imberbe	ĉesi, senĉesa cesar incessante	sengusta, senhoma, senkapa, senpune insípido, despoblado, acéfalo/a, impunemente

Los sufijos -aĉ, -ad, -aj, -ej y -em

-aĉ-: Tiene sentido despectivo, peyorativo. Expresa alguna imperfección o carencia notable:

domo, domaĉo	hotelo, hotelado	parolaĉi,	aĉa,	aĉulo
casa casucha	hotel hotelucho	hablar mal	desagradable	tipejo

-ad-: Indica acción. Si se añade a un verbo, significa acción continuada, repetitiva o duradera:

paroli, parolado	martelo, martelado	krono, kronado	rigardi, rigardadi
hablar discurso	martillo martillado	corona coronación	mirar contemplar

-aj-: Cosa, objeto material, resultado de una acción:

pentri, pentraĵo	trinki, trinkajo	legi, legaĵo	novaĵo,	stultaĵo, glaciaĵo
pintar pintura	beber bebida	leer lectura	novedad	tontería helado

-ej-: Lugar o local destinado para algo. Sitio habitual de alguien o algo:

lerni, lernejo	trinki, trinkejo	ministro, ministrejo	tombo, tombejo
aprender escuela	beber bar	ministro ministerio	tumba cementerio

-em-: Inclinación, tendencia:

babili, bibilema	timi, timema	dormi, dormema	emo
conversar locuaz, hablador/a	temer miedoso/a tímid/a	dormir somnoliento/a dormilón/a	inclinación

Los sufijos **-end**, **-er**, **-ig**, **-iĝ**

-end-: Tiene el sentido de obligación o necesidad absoluta de ejecutar una acción:

detruui, **detruenda**
destruir que debe ser
destruido/a

pagi, **pagenda**
pagar que debe pagarse

endi
ser imperativo, absolutamente
necesario/a

-er-: Significa elemento o partícula de un todo que forma algo mayor:

sablo, **sablero**
arena grano
(de arena)

neĝo, **neĝero**
nieve copo de nieve

mono, **monero**
dinero moneda

-ig-: Volver o transformar en lo que indica la raíz. Hacer:

blinda, **blindigi**
ciego/a cegar

morti, **mortigi**
morir matar

varma, **varmigi**
caliente calentar



Cuando se forma un verbo con este sufijo, dicho verbo será transitivo...

-iĝ-: Volverse o transformarse en lo que indica la raíz. Hacerse:

enlite, **enlitigi**
en cama acostarse
(en la cama)

varma, **varmiĝi**
caliente calentarse

riĉa, **riĉigi**
rico/a Enriquecerse



Cuando se forma un verbo con este sufijo, dicho verbo será intransitivo...

Estos dos últimos sufijos, **-ig** e **-iĝ**, son muy importantes para la formación de verbos en esperanto, por eso le dedicaremos una explicación detallada más adelante. Suelen generar confusión si no se comprende la diferencia entre un verbo transitivo y uno intransitivo. Es la misma diferencia que existe en español entre los verbos **volver** y **volverse**, **dormir** y **dormirse**, **vestir** y **vestirse**, etc.

Notas de la Lección 12

En el aprendizaje de los verbos es importante la **transitiveco** (transitividad) y la **netransitiveco** (no transitividad) de los verbos. Los verbos transitivos producen la acción sobre un “receptor” llamado en gramática objeto directo. Y el objeto directo se marca en esperanto con la **-n** al final de los sustantivos y adjetivos. Los verbos intransitivos no necesitan objeto directo. Hay muchos verbos transitivos, pero también hay unos cuantos intransitivos que se utilizan diariamente. Que un verbo determinado sea transitivo o intransitivo depende de cada idioma en particular. Es decir, un verbo transitivo en español podría ser intransitivo en esperanto y viceversa.

En esperanto, estos son algunos de los verbos intransitivos: **aperi** (aparecer), **dormi** (dormir), **fali** (caer), **iri** (ir), **kuri** (correr), **morti** (morir), **paroli** (hablar), **promeni** (pasear), **ridi** (reír), **soni** (sonar). El verbo **ser**, **esti**, es el verbo intransitivo por excelencia en la mayoría de los idiomas modernos. De estos verbos mencionados, algunos son reflexivos en español: aparecerse, dormirse, caerse, morirse, reírse... Incluso algunos funcionan como transitivos, por ejemplo, cuando uno dice “Me dormí” (*me* es el objeto directo en acusativo). Algunos verbos transitivos en esperanto son: **atendi** (esperar), **aŭdi** (oír), **diri** (decir), **doni** (dar), **havi** (tener), **manĝi** (comer), **naski** (nacer), **permesi** (permitir), **sonĝi** (soñar), **ricevi** (recibir). Estos verbos pueden hacerse intransitivos por medio del sufijo **-iĝ-**, pero esto sólo tiene sentido con algunos verbos: **naskiĝi** (nacer, intransitivo como en español), **permesiĝi** (permitirse)... “**Atendiĝi**” no tiene un significado claro en esperanto, tampoco “**diriĝi**” o “**doniĝi**”. Sin embargo sí se puede decir: **diri sin mem** (decirse a uno mismo), **doni sin mem** (darse uno mismo, entregarse). Con el sufijo **-ig-** se convierten en transitivos los verbos transitivos, pero con algún cambio en sus significados: **aperigi** (hacer aparecer), **dormigi** (dormir a alguien), **faligi** (hacer caer), **irigi** (hacer que alguien vaya), **mortigi** (matar), **ridigi** (hacer reír). Es un error colocarle el sufijo **-iĝ-** a los verbos que son intransitivos: “**aperiĝi**, **dormiĝi**, **faliĝi**, **iriĝi**, **kuriĝi**, **mortiĝi**, **paroliĝi...**” no tienen ningún sentido en esperanto. Por el contrario, a los verbos transitivos sí se les puede añadir el sufijo **-ig-**, con el sentido de “hacer que...” Por ejemplo, **naskigi** (hacer que algo nazca), **atendigi** (hacer que alguien espere), **aŭdigigi** (hacer que alguien oiga), **dirigi** (hacer que alguien diga algo), **donigi** (hacer que alguien de algo), **havigi** (hacer que alguien tenga algo), etc.

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 13

El principio de adyacencia

En un idioma como el esperanto, donde hay una gran libertad para colocar las partes de la oración, el principio de adyacencia sigue un sentido común universal. Las palabras que califican, modifican, explican o aclaran a otras, deben estar antes o después de ellas:

Iliaj blankaj domoj estis grandaj kun belaj ĝardenoj.

Sus casas blancas eran grandes con bellos jardines.

En esta oración los adjetivos están junto a los substantivos que califican. Si los cambiamos de lugar, la oración tendría otros significados, quizás erróneos:

Grandaj iliaj blankaj domoj estis belaj kun ĝardenoj.

Sus casas grandes y blancas eran bellas y con jardines.

Sólo las casas blancas y grandes eran bellas y con jardines...

Iliaj blankaj domoj estis belaj kun ĝardenoj grandaj.

Sus casas grandes y blancas eran bellas y con jardines.

Sólo las casas blancas eran bellas y con jardines grandes...

El orden de los elementos de la oración suele ser, por defecto, sujeto-verbo-predicado, como en el español. Se recomienda ese esquema, aunque en esperanto son comprensibles los otros:

Via blanka domo estas granda kun bela ĝardeno.

sujeto verbo predicado

Granda kun bela ĝardeno estas via blanka domo.

predicado verbo sujeto

Una disposición de palabras que genere dudas o sea ambigua debe evitarse:

Via blanka domo granda kun bela ĝardeno estas.

sujeto predicado verbo

En esta oración no se sabe si lo que se quiere decir es: Tu casa grande es (existe) con un bello jardín...

O: Tu casa blanca y grande con un bello jardín está (existe).

Ya hemos indicado que debe haber una concordancia de número entre un substantivo y sus adjetivos, o entre el sujeto y el predicado. Cuando esta concordancia se respeta, en oraciones en las que hay varios agentes o varios complementos, la libertad del orden de los elementos se hace mayor.

La junaj patrinoj kun siaj junaj infanoj veturis tra la nigra arbaro.

Las jóvenes madres con sus jóvenes hijos pasaron a través del negro bosque.

La junaj patrinoj tra la nigra arbaro kun siaj junaj infanoj veturis.

Las jóvenes madres a través del negro bosque con sus jóvenes hijos pasaron.



Nótese que en español esta oración produce un efecto poético.

El complemento **tra la nigra arbaro** se puede escribir en acusativo:

La junaj patrinoj la nigran arbaron kun siaj junaj infanoj veturis.

Las jóvenes madres a través del negro bosque con sus jóvenes hijos pasaron.

Otro principio importantes consiste en colocar el elemento que queremos resaltar al inicio de la oración. Si queremos llamar la atención sobre el hecho del lugar que ha sido atravesado, colocamos ese elemento al inicio de la oración:

La nigran arbaron veturis la junaj patrinoj kun siaj junaj infanoj.

Atravesaron el negro bosque las jóvenes madres con sus jóvenes hijos.

El objeto directo de la oración se escribe en **acusativo**, mientras que los complementos, si acaso los hay, se escriben con la preposición **al**, o con alguna otra que sea conveniente para la oración:

Si prenis mian brakon kaj gvidis min al la ekstero de la domo.

Ella agarró mi brazo y me condujo hacia afuera de la casa. complemento de lugar

La descripción

La descripción permite aclarar el significado de las palabras de la oración sin el uso innecesario de preposiciones. Por ejemplo, en una oración simple que termina con un substantivo, podemos añadir una descripción que aclara o complementa el significado de ese substantivo:

Ili havis la eblon.

Ellos tuvieron la posibilidad. **¿La posibilidad de qué?**

Ili havis la eblon promenadi sur la strato. 

Ellos tuvieron la posibilidad **de pasear por la calle.**

Esta oración sin sujeto agregada después del substantivo **eblon**, explica o aclara su significado.

Donde el español requiere una preposición para unir las oraciones, en esperanto no es necesario. Este mismo principio aplica también si la oración tiene una **perífrasis verbal**:

Ili volis havi la eblon promenadi sur la strato. 

Ellos **quisieron tener la posibilidad de pasear por la calle.**

También se podría decir: **Ili volis havi la eblon promenadi surstrate.** Y también: **Ili volis havi la eblon promenadi la straton.**

La descripción añadida puede ser un substantivo o un adjetivo, dependiendo del caso. Cuando esa descripción guarda una relación con el objeto directo de la oración más que con el sujeto, entonces la llamamos atributo:

Ni elektos lin urbestro. Nosotros lo elegiremos como alcalde.
substantivo

Ŝi trovis la aferon vera. Ella encontró que el asunto era verdadero.
adjetivo

En este último ejemplo, si el adjetivo **vera** estuviese en acusativo, la oración sería otra:

Ŝi trovis la aferon veran. Ella encontró el verdadero asunto.  No hay atributo

Ya hemos visto en algunas lecciones anteriores los tiempos verbales principales: pasado, presente y futuro. En esperanto hay 6 terminaciones verbales: **-as, -is, -os, -us, -u, -i**. Con las tres primeras se forman los **tiempos verbales del modo indicativo**. Las otras tres forman en realidad **modos verbales** sin información de tiempo:

	modo indicativo
presente: la acción se realiza	skribas
pasado: la acción se realizó	skribis
futuro: la acción se realizará	skribos

	modos sin determinación de tiempo
skribi	infinitivo: es el nombre del verbo
skribus	condicional: la acción está condicionada
skribu	imperativo: indica deseo o comando

Los tres tiempos simples son los más empleados, mientras que los otros tres modos se utilizan ya sea solos o haciendo **perífrasis** con los tiempos del indicativo. Los llamados **tiempos compuestos** son en esperanto descripciones adjetivas, del verbo ser, realizadas con participios. La fórmula es: **esti + participio**:

Ĉesu la bruon! Ĉu vi ne vidas, ke mi estas leganta mian libron! ¡Deja el ruido! ¡No ves que estoy leyendo mi libro!
esti + participio ¡Deja el ruido! ¡No ves que estoy leyendo mi libro!

La bruo estis ĉesita, ĉar mi estis leganta mian libron. El ruido fue detenido porque yo estaba leyendo mi libro.
esti + participio El ruido fue detenido porque yo estaba leyendo mi libro.

Las voces activa y pasiva se forman en esperanto con el verbo **esti** mas un participio (pasivo para la voz pasiva, y activo para la voz activa), seguido de la preposición **de**, que señala cuál es el agente de la acción:

esti + participio pasivo + de + agente	esti + participio activo
Voz pasiva: Mi ne estas trompita de ŝi! participio pasivo ¡No he sido engañado por ella!	Voz activa: Mi ne estas trompinta vin! participio activo ¡No estoy engañándote!

Notas de la Lección 13

Hay formas de romper el principio de adyacencia, pero eso se hace principalmente en la prosa poética y en la poesía. Se recomienda sólo cuando se tiene un gran dominio del idioma. En general el paradigma **sujeto-verbo-objeto** se ha generalizado en Occidente, a excepción de ciertos países eslavos. Se sugiere utilizar abundantemente también el paradigma **objeto-verbo-sujeto**, porque ese es el esquema que predomina en otras partes del mundo. En oraciones que tienen varios sintagmas, el principio de adyacencia ayuda a eliminar posibles ambigüedades. La claridad en el mensaje es la prioridad en el esperanto como lengua internacional.

En esperanto las preposiciones están casadas con el caso nominativo. Es decir, cuando se usa una preposición, lo que sigue debe estar en nominativo (sin **-n** al final). Esta regla se rompe sólo cuando se utiliza el llamado "acusativo de dirección". Los complementos de lugar, de tiempo o de cantidad se suelen escribir en acusativo (cuando se hace esto, se debe quitar la preposición). El tema del uso del acusativo es un tema muy rico en esperanto. Al contrario de lo que las personas suelen creer, el acusativo también existe en idiomas como el inglés y el español. La diferencia entre estos idiomas y el esperanto es que en esperanto se marca el acusativo con una **-n**, haciéndolo fácil de reconocer.

Cuando una oración tiene objeto directo y también tiene complementos o complementos indirectos, el objeto se escribe en acusativo y el complemento se escribe con la preposición **al**. Esto se hace para que el receptor del mensaje reconozca sin duda alguna cuál es el objeto directo de la oración y cuál es el complemento. Por ejemplo, en la oración "**Si prenis mian brakon kaj gvidis min al la ekster de la domo**", el sujeto es **ella**. Hay dos objetos directos, **mian brakon** y **min**: *ella agarró mi brazo y me condujo...* La última parte de la oración es un complemento de lugar: **al la ekster de la domo**, *hacia el exterior de la casa*. Este sintagma podría escribirse también en acusativo (**la eksteron de la domo**), pero la oración se volvería un poco ambigua para aquellos que no dominan el idioma: **Si prenis mian brakon kaj gvidis min la eksteron de la domo...**

Para la formación de la voz pasiva, recuerde que los verbos intransitivos no producen participios pasivos. Por lo tanto, la voz pasiva se construye sólo con participios obtenidos a partir de verbos transitivos.

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 14

Los correlativos o voces simples

Dominar este tema permite que podamos comunicar grandes cantidades de información con pocas palabras. Esto se debe a que los correlativos o voces simples son palabras especiales, “palabras clave” que poseen varias funciones sintácticas sin cambiar de forma.

Ya hemos estudiado algunas de estas palabras: los interrogativos **kie** (dónde, donde), **kio** (qué, que), **kiu** (quién, quien), los demostrativos **tie** (allí), **tio** (eso), **tiu** (este, ese), etc. Aquí estudiaremos ahora su “gramática interna”.

Cada uno de los correlativos o voces simples se divide en dos partes. Considerando la primera parte de estas palabras, las podemos dividir en cinco grupos principales o series:

INDEFINIDOS: poseen la idea de indefinición. Cuando decimos “**algún día**”, la palabra **algún** funciona como un adjetivo indefinido. Los correlativos indefinidos comienzan por **i-**: **io**, **iu**, **ia**, **ie**, **ial**, **iel**, **iam**, **iom**, **ies**.

INTERROGATIVOS: son las palabras que sirven para hacer preguntas: **quién**, **qué**, **cómo**, **dónde**, **cuándo**, etc. También son **RELATIVOS** o **CORRELATIVOS** cuando relacionan dos partes de una oración. En español, cuando los interrogativos aparecen sin acento, son correlativos: **donde**, **que**, **cuando**, **quien**. Las voces interrogativas/correlativas comienzan por **ki-**: **kio**, **kiu**, **kia**, **kie**, **kial**, **kiel**, **kiam**, **kiom**, **kies**.

DEMOSTRATIVOS: sirven para mostrar o llamar la atención sobre algo que ya está definido o mencionado en la oración, o en una oración previa. Comienzan por **ti-**: **tio**, **tiu**, **tia**, **tie**, **tial**, **tiel**, **tiam**, **tiom**, **ties**.

COLECTIVOS: poseen la idea de número o cantidad... **siempre**, **todo**, **todos**. Comienzan por **ci-**: **cio**, **ciu**, **cia**, **cie**, **cial**, **ciel**, **ciam**, **ciom**, **cies**.

NEGATIVOS: poseen la idea negativa o contraria de lo que expresa la segunda parte de las voces simples. Casi todos sirven también para negar al verbo de la oración o para enfatizar la negación del verbo. Comienzan por **neni-**: **nenio**, **nenu**, **nenia**, **nenie**, **nenial**, **neniel**, **neniam**, **neniom**, **nenies**.

Algunos de los correlativos funcionan como substantivos, otros como adjetivos y otros como adverbio. Algunos pueden tener la marca de plural, otros no. Por eso es necesario estudiar cada serie detenidamente.

	-o	-u	-a	-e	-al	-el	-am	-om	-es
i-	io	iu	ia	ie	ial	iel	iam	iom	ies
ki-	kio	kiu	kia	kie	kial	kiel	kiam	kiom	kies
ti-	tio	tiu	tia	tie	tial	tiel	tiam	tiom	ties
ci-	cio	ciu	cia	cíe	cíal	cíel	cíam	cíom	cíes
neni-	nenio	neniu	nenia	nenie	nenial	neniel	neniam	neniom	nenies

 cosa
  individualidad
  calidad
  lugar
  motivo causa
  manera modo
  tiempo
  cantidad
  posesión

Si consideramos la terminación de las voces simples, las podemos agrupar en 9 grupos (según las nueve terminaciones arriba en rojo). Lo que estas palabras significan es una combinación de la primera parte de la palabra (i-, ti-, ki-, etc.) con esas nueve terminaciones:

los que terminan en **-o**:
funcionan como substantivos

los que terminan en **-u**:
funcionan como substantivos
y como adjetivos

los que terminan en **-a**:
funcionan como adjetivos

los que terminan en **-e**:
funcionan como adverbios

los que terminan en **-al**:
funcionan como adverbios

los que terminan en **-el**:
funcionan como adverbios

los que terminan en **-am**:
funcionan como adverbios

los que terminan en **-om**:
funcionan como adverbios

los que terminan en **-es**:
funcionan como adjetivos

Acentuación

Recuerde que el **acento tónico** siempre va en la penúltima vocal, y que las semiconsonantes **j** y **ŭ** nunca llevan el acento.

io (ío)	iu (íu)	ia (íá)	ie (íé)	ial (íal)	iel (íel)	iam (íam)	iom (íom)	ies (íes)
kio (kío)	kiu (kíu)	kia (kía)	kie (kíe)	kial (kíal)	kiel (kíel)	kiam (kíam)	kiom (kíom)	kies (kíes)
tio (tío)	tiu (tíu)	tia (tíá)	tie (tíe)	tial (tíal)	tiel (tíel)	tiam (tíam)	tiom (tíom)	ties (tíes)
ĉio (chío)	ĉiu (chíu)	ĉia (chía)	ĉie (chíe)	ĉial (chíal)	ĉiel (chíel)	ĉiam (chíam)	ĉiom (chíom)	ĉies (chíes)
nenio (nenío)	neniu (neníu)	nenia (nenía)	nenie (nenié)	nenial (neníal)	neniel (neníel)	neniam (neníam)	neniom (neníom)	nenies (neníes)

Recuerde también que los significados que tienen las partes que componen estas palabras sólo aplican a los correlativos y a su “gramática interna”. Esas partes no se pueden usar por separado. La **i-**, que significa individualidad en los correlativos, no puede aparecer sola con ese significado en otras palabras. Tampoco se pueden aplicar las partes de los correlativos como sufijos o prefijos: no es correcta, por ejemplo, la palabra ***alies*** (que supuestamente es la combinación de la raíz **al-** y la terminación **-ies**). Pero sí se puede utilizar un correlativo entero como prefijo, por ejemplo, en las palabras **neniamaniere**, **iufoje**, **ĉiesulino**, **ĉiudirekte**, **ĉiopova**, **ĉioscia**, etc. o como raíz para formar otra palabra (con sufijos o terminaciones), **iomete**, **kioma**, **kialo**, **ciele**, **tiele**...

La serie de correlativos indefinidos i-

io	iu	ia	ie	ial	iel	iam	iom	ies
algo	algún alguno alguien	de alguna clase, algún alguna	en algún sitio, en alguna parte	por algo, por algún motivo	de algún modo, de alguna manera	un día, una vez, alguna vez	algo, un poco	de alguien
subst.	subst, adjet.	adjet.	adverb.	adverb.	adverb.	adverb.	adverb.	adjet.
-n.	-j, -n, -jn.	-j, -n, -jn.	-n, -a, -an.	-e.	-e.	-a, -an, -e.	-a, -an, -e.	

rojo: función gramatical color verde: terminaciones que puede recibir

Kio estas tio? Tio estas io.
¿Qué es eso? Eso es algo.

Ni bezonas ion.
Necesitamos algo.

Io nunca aparece en plural. La palabra “**ioj**” no tiene un significado claro. Es como decir “algoses” (algo en plural).

Iu venos.
Alguien vendrá.

Iu sento, iuj sentoj.
Algún sentimiento, algunos sentimientos.

Iu, **iu** equivale a nuestros artículos indefinidos **un, uno, unos, unas**: un sentimiento, unos sentimientos. Cuando se usa **iu, iuj**, no debe aparecer el artículo **la**: “**La iu sento**” es incorrecto.

Ni bezonas iun senton.
Necesitamos algún sentimiento.

Nibezonas iujn sentojn.
Necesitamos algunos sentimientos.

Iu recibe la marca de objeto directo y de plural.

Ia persona.
Una persona.

Ia frukto, iaj fruktoj.
Algún fruto, algunos frutos.

Ia también puede equivaler a nuestros artículos indefinidos. La diferencia entre **iu** e **ia**, es que el primero se refiere a individualidad, mientras que el segundo significa “de alguna clase, de algún tipo”. **Iu persona** es alguien, mientras que **ia persona** es una persona (de algún tipo).

Ni manĝis ian frukton.

Comimos un fruto de algún tipo.

Kie vi estas? Mi estas ie.

¿Dónde estás? Estoy en algún lugar.

Mi ial ŝatas vian kuzon.

Por alguna razón me agrada tu primo.

Se vi difektigas iel la ilojn, mi enkoleriĝos.

Si de alguna maneras dañas las herramientas, me encolerizare.

Iam mi ludis kun pupoj.

Alguna vez jugué con muñecas.

La iama Dekano ĉe lia universitato diris, ke... Li konis la iaman Dekanon...

El entonces Decano en su universidad dijo que... Él conoció al Decano de entonces...

La kukoj bezonas sukeron iom pli.

Las tortas necesitan un poco más de azúcar.

Iom post iom vi lernas la esperantan lingvon.

Poco a poco Usted aprende el esperanto.

Ili provas esti malfieraj kaj justaj, por ke ili ne ofendu ies sentojn.

Ellos intentan ser humildes y justos para no herir los sentimientos de alguien.

Ni manĝis iajn fruktojn.

Comimos frutos de algún tipo.

Kien vi iras? Mi iras ien.

¿Dónde vas? Voy hacia algún lugar.

Mi ial ŝatas vian kuzon.

Se vi difektigas iel la ilojn, mi enkoleriĝos.

Iam mi ludis kun pupoj.

La iama Dekano ĉe lia universitato diris, ke... Li konis la iaman Dekanon...

La kukoj bezonas sukeron iom pli.

Iom post iom vi lernas la esperantan lingvon.

Ili provas esti malfieraj kaj justaj, por ke ili ne ofendu ies sentojn.

|| Ia recibe la marca de objeto directo y de plural.

|| Ie puede recibir sólo la marca de objeto directo para formar el “acusativo de dirección”. También puede recibir la a para formar el adjetivo **iea**, así como tie puede formar **tiea**. Estos adjetivos pueden aparecer en acusativo: **iean** (“hacia algún lugar”), **tiean** (“hacia allí”).

|| Ial e iel no reciben ni la marca de acusativo ni la de plural. Pero sí pueden tener la e para formar los adverbios enfáticos **iale**, **iele**.

|| Iam sólo puede tener la a para formar el adjetivo **iama**. Esta palabra, a su vez, puede recibir la marca de acusativo y la de plural: **iama**, **iaman**, **iamaj**, **iamajn**. Se puede formar el adverbio **iame**, como las formas enfáticas **iale**, **iele**, **iome**, etc.

|| Iom no lleva ni la marca de objeto directo ni la de plural. Puede formar la palabra **iome**. Iom frecuentemente aparece con el sufijo **et** para formar **iomete**: poquito.

Šajnas ke, li amas ŝin nur iomete.

Parece que él la ama sólo un poco.

|| Ies no recibe ninguna terminación.

Notas de la Lección 14

Los correlativos o voces simples son necesarios y muy útiles por dos razones. Primero, ahorran tiempo y espacio a la hora de comunicar un mensaje y, segundo, son muy versátiles porque cambian de categoría gramatical dependiendo de la oración y el uso. No debe confundirse la terminación de los correlativos o voces simples con las terminaciones que ya hemos visto en los adjetivos, substantivos, adverbios y verbos. Es decir, los correlativos que terminan en **-u** no son verbos en modo imperativo, los que terminan en **-es** no son verbos, los que terminan en **-al, -el, -e, -om** son todos adverbios... Las voces simples poseen su propia morfología.

¿Cómo nos ayudan a ahorrar espacio y tiempo en la comunicación? Por ejemplo, los correlativos demostrativos nos ayudan a referirnos a algo que ya ha sido mencionado en la oración o en una oración anterior. Sin estos correlativos, tendríamos que mencionar otra vez el asunto o cosa que ya habíamos mencionado. Los correlativos también sintetizan varias palabras en una sola. Por ejemplo: "mi loĝas tie" se puede escribir también "mi loĝas en tiu loko" o "mi loĝas en tia loko". La palabra **tie** significa "tiu loko, tia loko". La palabra **tiel** significa "je tia maniero". "les libro", el libro de alguien. "Ĉies libro", el libro de todos, etc. Los correlativos también existen en español, palabras como ese, esa, este, esta, donde, el cual, la cual, que, cuyo, son correlativos. La diferencia es que en esperanto la estructura y morfología de los correlativos posee regularidad y orden, lo que facilita el aprendizaje y el uso de este tipo de palabras. Encontrará también que no todos los correlativos en esperanto tienen una traducción directa al español. La palabra **ĉiel**, por ejemplo, se traduce con los complementos preposicionales "de cualquier manera", "de cualquier modo", pero no existe una única palabra en español que traduzca **ĉiel**. Ocurre igual con **ĉia, ĉie, ĉial, nenia, neniel, ĉies, nenes**... En ese sentido, el esperanto supera al español.

¿Cómo cambian de categoría gramatical? El correlativo **iu**, por ejemplo, puede ser utilizado como adjetivo: "**iu persono, iu studento, iu lando**" (alguna persona, algún estudiante, algún país), pero si ya se ha mencionado el asunto o cosa en una oración anterior, uno puede utilizar el correlativo **iu** como un substantivo (pronombre): "**Iu diris... iu volas, ke...**" (Alguien dijo.... Alguien quiere que...). Esta característica de los correlativos en esperanto favorece la economía del lenguaje.

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 15

La serie de correlativos colectivos **ĉi-**

ĉio	ĉiu	ĉia	cie	cial	ciel	ĉiam	ĉiom	ĉies
todo, todas	todos, todas, cada uno	de toda clase, cada tipo	en todas partes	por todos los motivos	de todas las maneras o modos	siempre, en todo momento	todo, toda la cantidad	de todos y todas, de cada uno
subst.	subst, adjet.	adjet.	adverb.	adverb.	adverb.	adverb.	adverb.	adjet.
-n.	-j, -n, -jn.	-j, -n, -jn.	-n.	-e, -o, -a.		-a, -an, -e.	-a, -an, -e.	

rojo: función gramatical verde: terminaciones que puede recibir

Ĉio estis en ordo.
Todo estaba en orden.

Li detruis ĉion. ←|| **Ĉio** nunca debe usarse en plural, al igual que “**ioj**”.
Él lo destruyó todo.

Ĉiu volas **ion**. **Ĉiun pomon** **si mangîs**. ←|| **Ĉiu** puede referirse a cosas o personas. En español se traduce por *todos* o por *cada uno*, dependiendo del contexto. Recibe tanto la marca de acusativo como la de plural.

Bonvenon al ĉiuj!
¡Bienvenidos todos!

Ĉiu**jn** **pomojn** **si mangîs**.
Ella se comió todas las manzanas.

Ĉiajn personojn **ni akceptas**. ←|| **Ĉia** recibe la marca de plural y la de objeto directo. Significa literalmente “de toda clase”, “de todo tipo”. La diferencia entre **ĉiu** y **ĉia** es que el primero se refiere a individualidades mientras que el segundo se refiere a tipos o clases.

Ĉie estas aero. **Ili vojaĝas ĉien!** ←|| **Ĉie** sólo puede recibir la **-n** para formar el “acusativo de dirección”: **ĉien** (hacia todas partes, a todos los lugares).

Kial vi ne kredas je li? Ĉial...

¿Por qué no le crees? Por todos los motivos...

Ĉial, ne malkaŝu tion, kion mi diris al vi...

Por todas las razones, no reveles esto que que conté...

Kaj li diris: “Oni devas ĉiel klopodi sukceson”.

Y él dijo: “Uno debe, de todas las maneras, tratar de ganar”

← || **Ĉiel** no debe recibir la terminación de adjetivo (a), y la de adverbio (e), porque formaría las palabras **ĉiel-a** (celestial, de la raíz **ĉiel-**, que significa cielo) y **ĉiele** (celestialmente).

Vi ĉiam donas al mi la saman respondon!

¡Siempre me das la misma respuesta!

La porĉiamia rezulto...

El resultado para siempre..

Ĉiama saĝeco!

¡Sabiduría de todo tiempo!

← || **Ĉiam** sólo recibe la terminación de adjetivo (a), pero también la de adverbio (e), para producir la forma enfática **ĉiame**.

Ŝi volas ĉiom!

Ĉiom estas rompite!

¡Ella lo quiere todo!

¡Todo está roto!

← || **Ĉiom** sólo puede recibir la terminación de adjetivo (a): **ĉioma** (algo que se refiere a toda la cantidad o a todo).

Ni trovis ĉiom el la perdintaj varoj.

Encontramos todo de las mercancías perdidas.

Ĉu vi perdis ĉiom da mono?

¿Perdiste todo el dinero?

Ni parolas pri via edzo: Tiu ĉi ne estas ĉies afero.

Hablamos sobre tu esposo: Ese no es un asunto de todos.

← || **Ĉies** al igual que **ies**, no recibe ninguna terminación.

La revrajto devus esti ĉies rajto!

¡El derecho a soñar debería ser el derecho de todos!

La serie de correlativos negativos **neni-**

nenio	neniu	nenia	nenie	nenial	neniel	neniam	neniom	nenies
nada	ningún, ninguno, nadie	de ninguna clase, ninguno	en ningún sitio, en ninguna parte	por nindún motivo o razón	de ninguna manera o modo	nunca, en ningún momento	nada, ninguna cantidad	de nadie
subst.	subst, adjet.	adjet.	adverb.	adverb.	adverb.	adverb.	adverb.	adjet.
-n.	-n.	-j, -n, -jn.	-n.					

rojo: función gramatical verde: terminaciones que puede recibir

Nenio restis...

Nada quedó...

Ni volas nenion.

No queremos nada.

←|| Nenio (nada) es directamente lo contrario de **cio** (todo). Nenio sólo recibe la marca de acusativo. Al igual que el barbarismo “**ioj**”, “**nenioj**” no tiene sentido. Recuérdese que la doble negación no es correcta en esperanto: **Ni ne volas nenion** equivale a decir **Ni volas ion**.

Neniu iris malfrue.

Nadie se fue tarde.

Mi malamas neniu!

¡No odio a nadie!

←|| Neniu recibe la marca de acusativo y de plural.

Li havis neniajn timojn.

Li tenía temores de ningún tipo.

←|| Nenia es un adjetivo como cualquier otro: recibe la marca de plural, y la de acusativo. Al igual que **nenio** y **neniu**, **nenia** también niega al verbo, por lo que no es necesario agregar el adverbio **ne** en oraciones donde está presente la palabra **nenia**.

Nenia timo, neniaj timoj.

Temor de ningún tipo, temores de ningún tipo.

Mi serêdis kaj seçadis kaj trovis ĝin nenie! ←||| Nenie (ningún sitio) es directamente lo contrario de **ĉie** (todo lugar). sólo podría recibir la -n para formar el acusativo de dirección: **Mi iras nenien...** No voy a ninguna parte.

Vi aĉetu nenial tiun mangâjon... ←||| Nenial no recibe ninguna terminación.
Por ninguna razón compres esa comida...

Li atingis suban nivelon, ĉar li klopojis neniel. ←||| Neniel no recibe ninguna terminación. Tanto **nenial** como **neniel** niegan el verbo de la oración.
Él logró un nivel bajo porque no se esforzó de ninguna manera.

Vi neniam donas al mi la saman respondon! ←||| Neniam (nunca) es directamente lo contrario de **ĉiam** (siempre).
¡Nunca me das la misma respuesta!

Si volas neniom! **Neniom estas rompite!** ←||| Neniom no recibe ninguna terminación y siempre se refiere a cantidad de algo. En el ejemplo, “**Si volas neniom**”, la oración se refiere a nada de algo que puede ser contado o medido.
¡Ella no quiere nada! ¡Nada está roto!

Cu vi perdis neniom da mono? **Ni trovis neniom el la perdintaj varoj.**
¿No perdiste nada de dinero?
Encontramos nada de las mercancías perdidas.

Mi ne volas paroli pri ĝi. Ĝi estas nenies afero. ←||| Nenies es directamente lo contrario de **ĉies**.
No quiero hablar sobre eso. Eso es asunto de nadie.
No recibe ninguna terminación.

Murdo devas esti nenies devo.
El asesinato debería ser el deber de nadie.

Notas de la Lección 15

Los correlativos que terminan en **-om** (**iom**, **kiom**, **tiom**, **čiom**, y **neniom**) suelen usarse con la preposición **da** y con la preposición **el**. Por ejemplo: “**Kiom da pano vi havas?**” “**Mi havas neniom**” (¿Cuánto de pan le queda? - No me queda nada). “**Kiom vi manĝos el tiu ĉi manĝajo?**” “**Tiom, kiom mi povas!**” (¿Cuánto comerá de esta comida? - ¡[Comeré] Tanto como pueda!). “**Mi aĉetos ĉiom da sukero!**” (¡Compraré todo el azúcar!). “**Mi manĝos neniom da fiŝaĵo**” (No comeré nada [ninguna cantidad] de pescado). “**Ĝi estis ĉiom el oro**” (Era todo de oro). Cuando se emplean las formas **tiom da**, **kiom da**, **čiom da**, **neniom da**, no se utiliza el acusativo, porque las preposiciones no necesitan el acusativo. ¿Por qué en la oración “**Mi manĝos neniom da fiŝaĵo**”, el sustantivo (**fiŝaĵo**) no tiene la marca de objeto directo? Porque está precedido de la preposición **da**, y las preposiciones rigen el caso nominativo (**fiŝo**, **pano**, **vino**, **sukero**), no el acusativo (**fiŝon**, **panon**, **vinon**, **sukeron**). Por eso decir “**Kiom da panon vi havas?**” es un error.

En esperanto no es correcta la doble negación. Para construir una oración negativa es suficiente el adverbio de negación **ne** o cualquier otro que niegue la actividad del verbo. Oraciones en español que contienen doble negación no deben ser traducidas palabra por palabra al esperanto. Por ejemplo: “Te pedí que me trajeras algo y *no me trajiste nada*”. En esta oración, después de la conjunción **y**, el adverbio **no** niega al verbo (**trajiste**), pero al mismo tiempo el sustantivo **nada** tiene un significado negativo. Uno podría decir “*me trajiste nada*”, y la oración tendría el mismo sentido. Pero en español la doble negación se ha hecho tan común que es casi obligatoria en muchos casos. En esperanto, al igual que en el alemán, si en una misma oración hay dos adverbios de sentido negativo, se anulan entre sí produciendo una oración afirmativa. Traduciendo palabra por palabra la oración anterior, tendríamos: “**Vi ne alportis nenion al mi**”. En esta oración, el adverbio **ne** se anula con el sustantivo **nenio** (nada), lo que equivale a decir: “**Vi alportis ion al mi**” (Me trajiste algo), que es justamente el sentido contrario de la oración que estamos traduciendo (No me trajiste nada). **Andrés Bello** reconoce lo ilógico de la doble negación en español, y estaba consciente de la lógica universal en la fórmula “**doble negación = oración afirmativa**”, que es la fórmula que se aplica en esperanto y en alemán moderno. Las palabras de la serie **neni-** (**nenio**, **nenu**, **nenia**, **nenie**, **nenial**, **neniam**, **neniom**, **nenes**) niegan el verbo de la oración, por lo tanto no es necesario incluir además el adverbio de negación **ne** para construir una oración negativa.

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 16

Ya hemos visto en lecciones anteriores algunas preposiciones. Veamos la descripción de estas palabras, del apéndice A del libro *El Esperanto: fenómeno de la comunicación*:

al

a, hacia

mi biciklas al la urbo [voy en bicicleta a la ciudad]
donu al mi la monon [dame el dinero]
aliĝi [añadirse, asociarse, adherirse, afiliarse]

anstataŭ

en vez de, en lugar de

anstataŭ ŝi, li iris tien [en vez de ella, él fue allí]
anstataŭi [sustituir (estar en lugar de)]
anstataŭigi [sustituir (poner en lugar de)]

antaŭ

ante, delante de, antes de, hace

antaŭ la domo ludas du infanoj [delante de la casa juegan dos niños]
li mortis antaŭ tri tagoj [murió hace tres días]
* iru malantaŭ la arbon kaj kaŝu vin [ve detrás del árbol y escóndate]

junto a, al lado de (sin contacto físico)

apud la pordo estas fenestro [al lado de la puerta hay una ventana]

apud

junto a (con contacto físico), en, en casa de, con (temporal circunstancial), a (temporal circunstancial)

li haltis ĉe la angulo [se detuvo en la esquina]
kaptu lin ĉe la brako [agárralo por el brazo]
mi manĝis ĉe mia frato [comí en casa de mi hermano]
li ploris ĉe ĉiu frapo [lloraba con cada golpe]

ĉe

* Ejemplos en accusativo de dirección.



William Auld. El Esperanto: fenómeno de la comunicación.

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

ĉirkaŭ

alrededor de, en torno a

ni promenu ĉirkaŭ la lago [paseemos alrededor del lago]

mi venos ĉirkaŭ la tria [vendré a eso de las tres]

ĉikaŭi [rodear]

da

de (con palabras que indiquen cantidad o medida)

glaso da akvo [vaso de agua]

ili manĝis iom da pano kaj dekduon da ovoj [comieron un poco de pan y una docena de huevos]

de

de, por (complemento agente)

vojaĝi de Parizo ĝis Berlino [viajar desde París a Berlín]

de la sesa ĝis la oka vespero [de seis a ocho de la tarde]

la libro de Johano estas romano de Kafka [el libro de Juan es una novela de Kafka]

ŝi estas amata de ĉiuj [ella es amada por todos]

mi petis de li la vortaron [le pedí (a él) el diccionario]

mi demandis de ŝi la novan telefon-numeron de la oficejo [le pregunté (a ella) el nuevo número de teléfono de la oficina]

dum

durante

dum la filmo mi dormis [dormí durante la película]

también funciona como conjunción, con el significado de “mientras”:

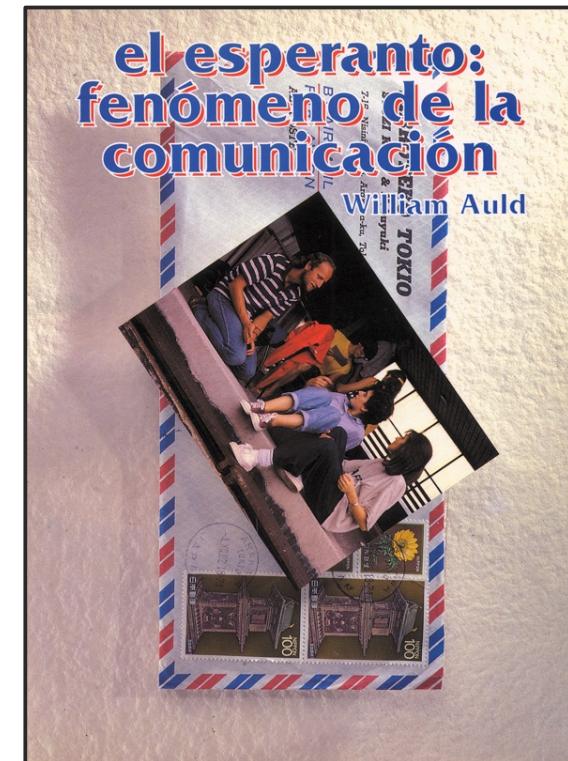
ŝi legis dum li dormis [ella leía mientras él dormía]

ekster

fuerza de, en el exterior de

kun la kapo ekster la akvo [con la cabeza fuera del agua]

eksterlando [en el extranjero]



William Auld. El Esperanto: fenómeno de la comunicación.

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

el

de, desde, de dentro de (origen, material, procedencia)
ni eliru el la urbo [salgamos de la ciudad]
poemo tradukita el la araba [poema traducido del árabe]
unu el ili [uno de ellos (o ellas)]
ringo el oro [un anillo de oro]

como prefijo, además del sentido arriba indicado, tiene también el de terminación, culminación o logro: **eltrinki** [apurar]

en

en, dentro de

ili restos en la arbaro [permanecerán en el bosque]
mi vizitos vin en novembro [te visitaré en noviembre]
*la birdo flugis en la ĉambron [el pájaro entró volando en la habitación]

gis

hasta

vojaĝi de Parizo gis Berlino [viajar desde París a Berlín]
gis la revido! [¡hasta la vista!]

también funciona como conjunción, con el significado de “hasta que”:
ili dancis gis ĉesis pluvi [ellos bailaron hasta que dejó de llover]

inter

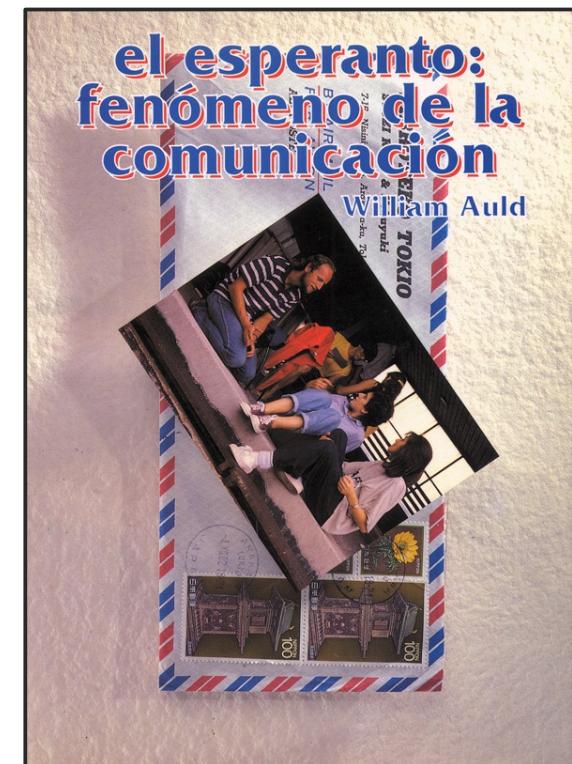
entre

li konstruis muron inter la du kverkoj [contruyó un muro entre los dos robles]
internacia [internacional]

je

preposición indeterminada o indefinida que se emplea cuando el sentido de la frase no indica qué preposición debe usarse (por ejemplo para decir la hora a la que algo ocurre)

je kioma horo? je la deka [¿a qué hora? a las diez]
kapabla je ĉio [capaz de todo]
mi ne kredas je Dio [yo no creo en Dios]



William Auld. El Esperanto: fenómeno de la comunicación.

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

kontraŭ

frente a, contra (oposición, intercambio)

kuracilo kontraŭ febro [medicamento contra la fiebre]

mi ŝanĝis la librojn kontraŭ kelkaj moneroj [cambié los libros por algunas monedas]

vizaĝo kontraŭ vizaĝo [cara a cara, frente a frente]

krom

aparte de (además de, no sólo: fuera de, salvo, excepto)

krom la ŝipo, li havas (ankaŭ) aviadilon [además del barco tiene (también) un avión]

krom la ŝipo, li havas nenion [salvo el barco no tiene nada]

kun

con (unión, compañía)

li kunlaboras kun ni [él colabora con nosotros]

mi volas kafon kun lakto [quiero (un) café con leche]

laŭ

según, conforme a, de acuerdo con

laŭ la reguloj de la ludo [según las reglas del juego]

laŭ mia opinio [en mi opinión]

malgraŭ

a pesar de

malgraŭ čio mi ne venos al via festo [a pesar de todo no iré a tu fiesta]

per

con, en, por medio de, mediante (instrumento o medio)

si skribas per blua globkrajono [ella escribe con un bolígrafo azul]

ni vojaĝu per trajno [viajemos en tren]

po

a razón de

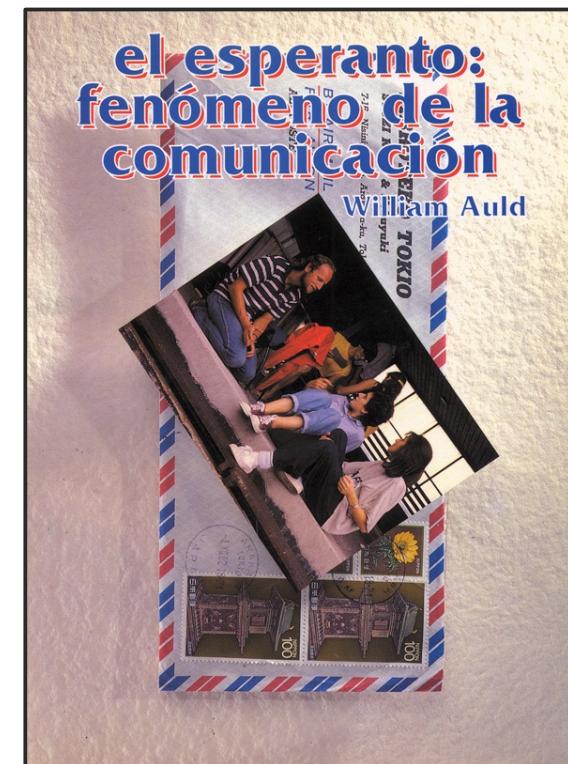
ili trinkis po tri glasojn da biero [bebieron a razón de tres vasos de cerveza (cada uno)]

vendi pogrande [vender al por mayor]

por

para (afinidad)

ĉambro por la gastojo [habitación para los huéspedes]



William Auld. **El Esperanto: fenómeno de la comunicación.**

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

post

tras, detrás de, después de

multaj personoj venis **post la vespermanĝo** [muchas personas vinieron después de la cena]

revenu post kvin minutoj [vuelve dentro de cinco minutos]

postmortaj eldonoj [ediciones póstumas], **postaĵo** [trasero]

preter

por delante de

li pasis preter mi sen saluto [pasó por delante de mi sin un saludo]

preteratenti [no prestar atención a, pasar por alto]

pri

de, sobre, acerca de (tema)

parolu al mi pri ŝi [háblame de ella]

mi serĉas libron pri afrikaj papilioj [busco un libro sobre mariposas africanas]

pro

por, a causa de (causa, motivo)

mi venis pro grava afero [he venido por un asunto importante]

la bovino mortis pro stranga malsano [la vaca murió a causa de una extraña enfermedad]

sen

sin

ne estas regulo sen escepto [no hay regla sin excepción]

sensperta [inexperto (sin experiencia)]

senplumigi [desplumar]

sub

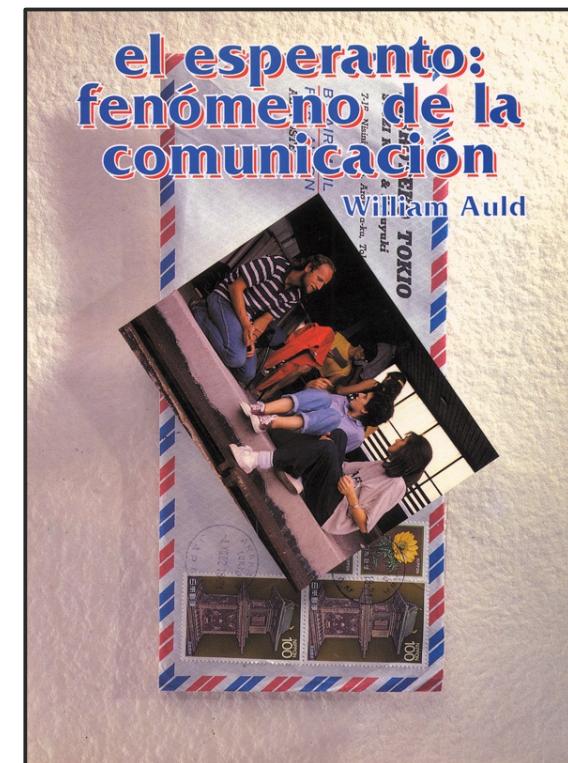
bajo, debajo de

porti pakon sub la brako [llevar un paquete bajo el brazo]

io moviĝas sub la lito [algo se mueve debajo de la cama]

***la muso kuris sub la liton** [el ratón corrió (a esconderse) debajo de la cama]

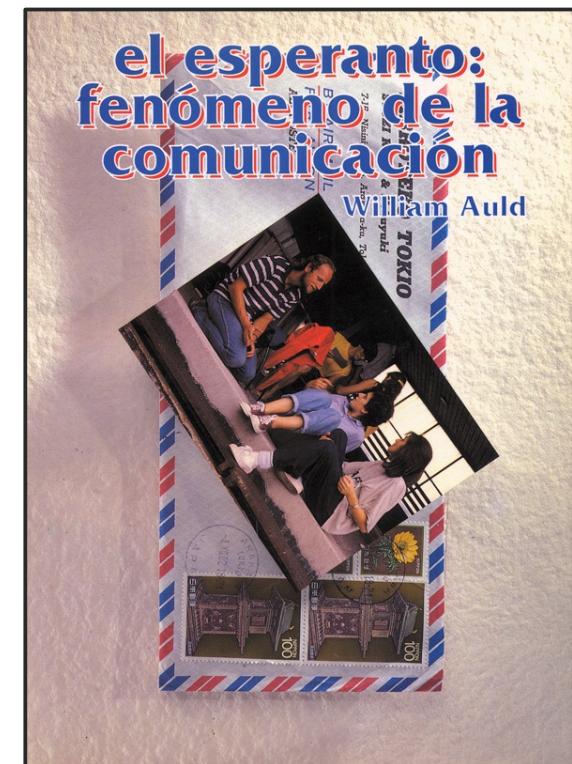
subtera [subterráneo]



William Auld. El Esperanto: fenómeno de la comunicación.

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

super	sobre, por encima de (sin contacto) (posición superior, superioridad) la aviadilo flugas super la maro [el avión vuela sobre el mar] superjaro [año bisiesto]
sur	en, sobre, encima de (en contacto, tocando) si sidas sur la lasta seĝo [está sentada en la última silla] sur la tablo estas ĵurnalero [encima de la mesa hay un periódico] *la kato saltis sur la tablon [el gato saltó encima de la mesa (desde fuera de ella)]
tra	por, a través de, de un extremo a otro mi vidas vin tra la fenestro [te veo por la ventana] ni vojaĝis tra Germanujo [viajamos por Alemania] ni promenis tra la parko [paseamos por el parque]
trans	al otro lado de, más allá de ili loĝas trans la strato [viven al otro lado de la calle] ni promenis trans la parko [paseamos más allá del parque] *ni promenis trans la parkon [paseamos hasta (hacia) más allá del parque]



William Auld. El Esperanto: fenómeno de la comunicación.

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 17

Ya hemos visto en lecciones anteriores algunos de los sufijos y prefijos del esperanto. Veamos ahora la lista completa de estas palabras, que aparece en el apéndice A del libro *El Esperanto: fenómeno de la comunicación*:

bo parentesco resultante del matrimonio

patro [padre] - bopatro [suegro]
filo [hijo] - bofilo [yerno]
filino [hija] - bofilino [nuera]

dis dispersión, desunión, división, separación

iri [ir] - disiri [separarse, ir en distintas direcciones]
doni [dar] - disdoni [repartir, distribuir]
meti [poner, colocar] - dismeti [distribuir, colocar en lugares diferentes]
disa [disperso]; disigi [separar]; disiĝi [separarse]

ek acción que comienza o acción breve, momentánea, súbita

ridi [reír] - ekridi [echarse a reír]
plori [llorar] - ekplori [romper a llorar]
paroli [hablar] - ekparoli [ponerse, comenzar a hablar]
sidi [estar sentado] - eksidi [sentarse]
eki [iniciarse]; ek! [¡vamos!]; ek al ili! [¡a por ellos!]

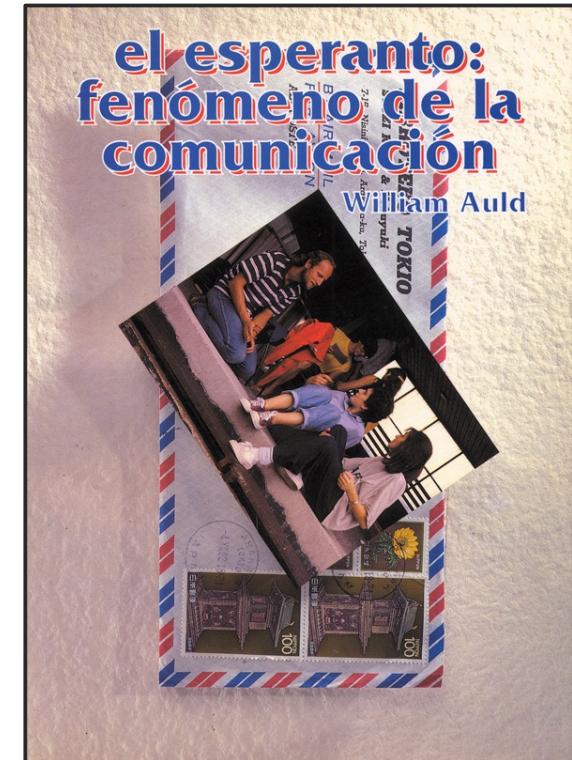
eks ex-

urbestro [alcalde] - eksurbestro [ex-alcalde]
edzo [marido, esposo] - eksedzo [ex-marido, divorciado]
eksedziĝi [divorciarse]
eksa [que fue, que no está en vigor, antiguo]; eksigi [destituir]; eksigî [dimitir, darse de baja]

fi

despectivo o peyorativo en el orden moral y subjetivo (expresa disgusto, desprecio, repugnancia)

vorto [palabra] - fivorto [taco, palabrota]
fia [repugnante]; fi(a)j(o) [mala pasada, faena sucia]; fii al, fii kontraŭ [hacer una cochinada a]; fie [a lo guarro, con desvergüenza]; fi al vi! [¡vergüenza para ti!]



William Auld. El Esperanto: fenómeno de la comunicación.

Esperanto-Liceo de Madrid. Universala Esperanto-Asocio, 1988. Traducción y adaptación de Marcos Cruz, con la colaboración de Cristina Abril, Jorge Camacho, Mónica Cruz, Miguel Fernández y Antonio Valén. España, 1992.

ge

reunión de los dos sexos

patro [padre] - gepatroj [padres = padre y madre, padres y madres]
sinjoro [señor] - gesinjoroj [señor y señora, señores y señoras]
gea [de ambos sexos, para ambos sexos, mixto]

mal

idea contraria u opuesta a la expresada por la raíz

ami [amar] - malami [odiar]
amiko [amigo] - malamiko [enemigo]
bela [bello, bella] - malbela [feo, fea]
mala [opuesto, contrario]; male [por el contrario]

mis

acción realizada mal erróneamente

paŝi [dar pasos] - mispaŝo [traspiés, paso en falso]
kompreni [comprender] - miskompreno [malentendido]
formi [formar] - misformi [deformar]
misa [erróneo, errónea]; mise [equivocadamente]; miso [error]

pra

alejado en grado de parentesco (ascendiente o descendiente)

avo [abuelo] - praavo [bisabuelo] - prapraavo [tatarabuelo]
nepo [nieta] - pranepo [biznieto] - prapranejo [tataranieto]
patro [padre] - papatroy [antepasados]

Alejado en el tiempo, perteneciente a una época más o menos remota

historio [historia] - prahistorio [prehistoria]
arbaro [bosque] - praarbaro [selva virgen]
praa [remoto, primitivo]

re

repetición, “de nuevo”

legi [leer] - relegi [releer]
naskiĝi [nacer] - renaskiĝi [renacer]

retro

movimiento o acción contra la dirección usual

iri [ir] - retroiri [retroceder]
aktyva [activo, activa] - retroaktiva [retroactivo, -a]
vidi [ver] - retrovidilo [retrovisor]
mono [dinero] - retromono [(la) vuelta (de un pago previo)]

aĉ

despectivo o peyorativo (normalmente expresa una imperfección o carencia objetiva con respecto al aspecto exterior de las cosas y las personas)

hotelo [hotel] - hotelacho [hotelucho, hotel de mala calidad]
paroli [hablar] - parolaĉi [hablar ininteligible o groseramente]
aĉa [despreciable, desgradable]; aĉulo, ulaĉo [individuo desagradable o despreciable]

ad

acción; si se añade este sufijo a una palabra que ya indique acción su significado será entonces el de acción continuada, repetida o duradera

krono [corona] - kroni [coronar] - kronado [coronación]
martelo [martillo] - martelado [martilleo]
pafo [disparo, tiro] - pafado [tiroteo]
paroli [hablar] - parolado [discurso]
ade [continuadamente, machaconamente]

aj

manifestación concreta o sensible de lo expresado por la raíz; cosa, objeto material, resultado de una acción

trinki [beber] - trinkaĵo [bebida]
pentri [pintar] - pentraĵo [cuadro]
stulta [tonto, tonta, necio, necia] - stultaĵo [tontería, necedad]
legi [leer] - legaĵo [(una) lectura, algo para leer]
nova [nuevo] - novaĵo [novedad, noticia]
aĵo [objeto, cosa]

an miembro de una colectividad, adepto o partidario de una doctrina, habitante

klubo [club] - klubano [miembro de un club]

Kristo [Cristo] - kristano [cristiano]

Madrido [Madrid] - madridano [madrileño]

sama [mismo], lando [país] - samlandano [compatriota]

ano [miembro]; aniĝi [hacerse miembro, asociarse, inscribirse, adherirse, darse de alta]

ar conjunto o grupo de seres u objetos de la misma naturaleza

arbo [árbol] - arbaro [bosque]

vorto [palabra, vocablo] - vortaro [diccionario]

junulo [(un) joven] - junularo [(la) juventud, los jóvenes]

štupo [escalón] - štuparo [escalera]

aro [grupo]; are [en grupo]; arigi [agrupar]; ariĝi [agruparse]

ĉj diminutivo cariñoso y familiar para los nombres propios de hombre y los parientes masculinos; normalmente se coloca tras cualquiera de las cinco primeras letras de la palabra

patro [padre] - paĉjo [papá]

Jozefo [José] - Joĉjo [Pepe, Pepito]

Mikelo [Miguel] - Miĉjo [Miguelito]

ebl posibilidad pasiva, “que se puede”

trinki [beber] - trinkebla [potable]

aŭdi [oír] - aŭdebla [audible]

vidi [ver] - nevidebla [invisible]

ebla [possible]; eble [posiblemente, tal vez, quizás]

ec calidad, propiedad

amiko [amigo] - amikeco [amistad]

rapida [rápido, rápida, veloz] - rapideco [rapidez]

juna [joven] - juneco [juventud]

eco [calidad, propiedad]

eg aumentativo, grado mayor

hundo [perro] - hundego [perrazo]

varma [caliente] - varmega [abrazador, abrazadora]

ridi [reír] - ridegi [reírse a carcajadas]

ega [grandísimo, enorme]; ege [enormemente, muchísimo]

ej lugar o local destinado o apropiado para algo, sitio habitual de algo o alguien

lerni [aprender] - lernejo [escuela]

ministro [ministro] - ministrejo [ministerio]

trinki [beber] - trinkejo [bar]

tombo [tumba] - tombejo [cementerio]

ejo [local]

em inclinación, tendencia

babili [charlar] - babilema [locuaz, charlatán]

timi [temer] - timema [temeroso, miedoso]

dormi [dormir] - dormemo [sueño, ganas de dormir]

emo [inclinación]; emi [tener ganas de]; ema [inclinado]

end obligación imperiosa, necesidad absoluta de ejecutar cualquier acción, “que hay que”, “que tiene que”

detruji [destruir] - detruenda [que hay que destruir]

pagi [pagar] - pagenda [que hay que pagar]

endi [ser necesario, imperativo]

er elemento, partícula de un todo

sablo [arena] - sablero [grano de arena]

herbo [hierba] - herbero [brizna de hierba]

neĝo [nieve] - neĝero [copo de nieve]

mono [dinero] - monero [moneda]

esk “a la manera de”

Danto [Dante] - danteska [dantesco, dantesca]

vitro [vidrio] - vitreska [vidrioso, vidriosa]

estr persona que dirige y manda

urbo [ciudad] - **urbestro** [alcalde]
lernejo [escuela] - **lernejestro** [director de escuela]
imperio [imperio] - **imperiistro** [emperador]
estro [jefe]; **estri** [mandar, dirigir]

et diminutivo, grado menor

hundo [perro] - **hundeto** [perrito]
varma [caliente] - **varmeta** [templado, templada]
ridi [reír] - **rideti** [sonreír]
eta [pequeño, pequeña]

i alternativa de uj para los nombres de países

kimro [(un) galés] - **Kimrujo** [País de Gales] = Kimrio

especialidad técnica o científica (partiendo del nombre del especialista)

astronomo [astrónomo] - **astronomio** [astronomía]
geografo [geógrafo] - **geografio** [geografía]

técnica (partiendo del nombre de un instrumento)
mikroskopo [microscopio] - **mikroskopio** [microscopía]

id hijo, descendiente, “nacido de”

koko [gallo] - **kokido** [pollo]
ĉevalo [caballo] - **ĉevalido** [potro]
reĝo [rey] - **reĝido** [príncipe]
ido [hijo, descendiente]; **idaro** [descendencia]

ig “hacer”, “volver”, “transformar o convertir en”

blinda [ciego, ciega] - **blindigi** [cegar]
malvarma [frío, fría] - **malvarmigi** [enfriar]
legi [leer] - **legigi** [hacer leer]
stari [estar de pie] - **starigi** [poner de pie, poner en pie, levantar, erigir]
morti [morir] - **mortigi** [matar]

îg

“hacerse”, “volverse”, “ponerse”, “transformarse o convertirse en”, “cambiarse al estado de”
riĉa [rico, rica] - **riĉigi** [hacerse rico, enriquecerse]
malvarma [frío, fría] - **malvarmiĝi** [enfriarse]
stari [estar de pie] - **starigi** [ponerse de pie, levantarse]
enlite [en la cama] - **enlitiĝi** [acostarse, meterse en la cama]

il instrumento, aparato, utensilio, medio, remedio

pafi [disparar] - **pafilo** [arma de fuego]
manĝi [comer] - **manĝilo** [cualquier pieza del cubierto]
flugi [volar] - **flugilo** [ala]
aliĝi [añadirse, asociarse, adherirse, afiliarse] - **aliĝilo**
[impreso o solicitud para inscribirse, generalmente en un congreso o similar]
ilo [instrumento]; **ilaro** [instrumental]; **ilujo** [caja de herramientas]

in sexo femenino (recuérdese que gramaticalmente todos los sustantivos son neutros y terminan en o)

filo [hijo] - **filino** [hija]
dentisto [(un) dentista] - **dentistino** [(una) dentista]
junulo [(un) joven] - **junulino** [(una) joven]
ĉevalo [caballo] - **ĉevalino** [yegua]
ino [hembra, mujer]

ind “digno de”, “que merece”

legi [leer] - **leginda** [digno de ser leído]
bedaŭri [lamentar] - **bedaŭrinde** [lamentablemente]
danki [agradecer] - **ne dankinde** [de nada, no hay de qué]

ing objeto en el cual se introduce parte de otro

fingro [dedo] - **fingringo** [dedal]
 piedro [pie] - **piedingo** [pedal]
 kandelo [vela] - **kandelingo** [candelero]
 ingi [envainar, encajar]; **ingo** [vaina, receptáculo]

ism creencia, doctrina, partido, sistema, manera de actuar, inclinación morbosa y sus consecuencias, peculiaridad lingüística
kristano [cristiano] - kristanismo [cristianismo]
alkoholo [alcohol] - alkoholismo [alcoholismo]
la angla [el inglés] - anglismo [anglicismo]

nj diminutivo cariñoso y familiar para los nombres propios de mujer y los parientes femeninos; normalmente se coloca tras cualquiera de las cinco primeras letras de la palabra
patrino [madre] - panjo [mamá]
Maria [María] - Manjo [Marieta, Mariquita, Maruja]
Henrieta [Enriqueta] - Henjo [Enriquita]

obl numerales multiplicativos o múltiples
du [dos] - duoblo [(el) doble]; duobla [doble]; duoble [doblemente]
tri [tres] - triobla [triple]
kvin [cinco] - kvinoblo [(el) quíntuple]; kvinoble [cinco veces más]

on numerales fraccionarios
du [dos] - duono [mitad]; duona [media, media]
duone [a medias]
duonigi [reducir a la mitad, dividir por dos]
kvin [cinco] - kvinono [(un) quinto, (la) quinta parte]
ono [fracción]

op numerales colectivos; “juntos”, “en grupos de”
duope [en grupos de dos, de dos en dos]
duope kun [a solas con]
opa [colectivo, colectiva]; ope [colectivamente]

uj recipiente, contenedor o continente
sukero [azúcar] - sukerujo [azucarero]
mono [dinero] - monujo [monedero]
trinki [beber] - trinkujo [abrevadero]
ujuo [recipiente]

planta o árbol frutal
piro [pera] - pirojo [peral] = pirarbo
pomo [manzana] - pomujo [manzano] = pomarbo
rozo [rosa] - rozujo [rosal]

país
hispano [(un) español] - Hispanujo [España] = Hispanio
čeho [(un) checo] - Čehujo [República Checa] = Čehio
sviso [(un) suizo] - Svisujo [Suiza] = Svisio, Svislano

ul individuo caracterizado por
juna [joven] - junulo [(un) joven]
lama [cojo, coja] - lamulo [(un) cojo]
ulo [individuo, (un) tipo]

um sufijo sin significado preciso que se emplea para formar palabras cuya relación con la raíz no puede expresarse por medio de otros afijos
proksima [próximo, próxima] - proksimuma [aproximado, aproximada]
proksime [cerca] - proksimume [aproximadamente]
cerbo [cerebro] - cerbumi [devanarse los sesos]
kruco [cruz] - krucumi [crucificar]
kolo [cuello] - kolumo [cuello (de prenda de vestir)]
folio [hoja] - foliumi [hojear]
plena [lleno, llena] - plenumi [cumplir]

Notas de la Lección 17

Tanto las preposiciones como los afijos (sufijos y prefijos) deberían ser grupos cerrados de palabras. Es decir, son palabras que fueron creadas con el idioma y que no admiten otras nuevas (a diferencia del resto de las palabras, y al igual que los pronombres, los numerales, los correlativos y los adverbios primarios). No obstante, debido a que el esperanto ha evolucionado y su comunidad de autoridades y escritores lo consideran como un idioma moderno, se han implementado nuevas palabras en estos grupos cerrados. Por ejemplo, entre las preposiciones se lista actualmente la raíz **far** (del verbo **fari**: hacer) como una preposición. En el apéndice del libro que hemos venido citando en las lecciones 16 y 17, *El esperanto: fenómeno de la comunicación* (William Auld), leemos lo siguiente:

far por (complemento agente); esta preposición no oficial se emplea en sustitución de la preposición de cuando el uso de ésta para indicar el complemento agente pueda inducir a confusión:

traduko de verko de Cervantes **far** hispana esperantisto [traducción de una obra de Cervantes por un esperantista español]
compárese:

la konstruado de la domo de la infanoj [la construcción de la casa de los niños]
la konstruado de la domo **far** la infanoj [la construcción de la casa por los niños]

Los que no están a favor de este neologismo argumentan que la oración puede resolverse utilizando la forma **fare de**: “**La konstruado de la domo fare de la infanoj**”, lo cual hace que la preposición **far** sea superflua. Entre los prefijos, **retro** se utiliza por lo general en los campos de la ciencia y de la técnica. Entre los sufijos, además de **esk** y de **i**, tenemos estos:

iv posibilidad activa, “que puede”, “capaz de”, “activo para”
produkti [producir] - **neproduktiva** [improductivo, improductiva]; **krei** [crear] - **kreiva** [creativo, creativa]
pagi [pagar] - **pagiva** [solvente]

iz aplicar algo sobre otro objeto por medios técnicos o profesionales, aplicar un método científico
najlo [clavo] - **najlizi** [clavetear]; **stono** [piedra] - **stonizi** [empedrar]; **Pasteur** - **pasteürizi** [pasteurizar]

oz abundancia de un elemento característico
poro [poro] - **poroza** [poroso, porosa]; **sablo** [arena] - **sabloza** [arenoso, arenosa]
haro [(un) pelo] - **haroza** [peludo, peluda]

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 18

Traducciones de la palabra que

El esperanto tiene una diversidad de formas precisas para expresar todo lo que nosotros expresamos por medio de la palabra que. La siguiente información pertenece al apartado Gramática ampliada que aparece al principio del *Diccionario de bolsillo esperanto-español/español-esperanto* de la Editorial Ramón Sopena, S.A. (entre paréntesis incluimos otras opciones sugeridas que son más típicas del español americano).

QUE (¿qué cosa?, lo cual):

Kio instigas vin? Kion vi volas?

¿Qué os instiga? ¿Qué queréis?
(¿Qué le instiga?) (¿Qué quiere?)

Li ne venos, kion ni bedauras.

Él no vendrá, lo que lamentamos.
(Él no vendrá, lo cual lamentamos.)

QUE (cuál, qué clase de):

Kia virino! Kia vizaĝo!

¡Qué mujer! ¡Qué rostro!

Li havas la edzinon kian li meritas.

Él tiene la mujer que merece.
(Él tiene la mujer que se merece.)

QUE (cuál, el cual):

Kiu domo estas la via?

¿Qué casa es la de Usted? (¿Cuál casa es la de Usted?)

Mi ne scias kiun libron elekti.

No sé que libro escoger. (No sé cuál libro escoger.)

QUE (el cual, quien):

Oni punas kiun protestas.

Castigan al que protesta. (Castigan a quien protesta.)

Estas homoj kiuj ne ridas.

Hay hombres que no rién.

QUE (de quien, de cual):

Kies helpon vi preferas, de mi aŭ de li?

¿Qué ayuda prefieres, de mi o de él?
(¿Cuál ayuda prefieres, la mía o la de él?)

QUE (cuanto, cuanta):

Kiom da mono vi bezonas?

¿Cuánto dinero necesitas?

Mi havas kiom mi bezonas.

Tengo el que necesito.

Kiom ajn mi lin punas, li malobeas.

Por mucho que le castigue, desobedece.

Kiom da homoj mortis! Kioma horo estas?

¿Qué de gente murió! ¿Qué hora es?
(¿Cuanta gente murió?)

QUE (cuau):

Kiel bela ŝi estas! Kiel rapide ni iras!

¡Qué hermosa es! ¡Qué aprisa vamos!
(¡Cuan hermosa es!) (¡Cuan rápido vamos!)

Kiel ajn baldaŭ pluvos. Kiel bedaŭrinde!

Por pronto que llueva. ¡Qué lástima!

QUE (cuando):

La tago kiam vi venos.

El día que Usted venga.

QUE (y):

Li iris kaj iris, fine li alvenis.

Anda que te andas, al fin llegó.
(Iba y venía y al fin llegó.)

Ni kuris kaj kuris ĝis la domo.

Corre que te corres, hasta la casa.
(Corrimos y corrimos hasta la casa.)

QUE... QUE:

Ĉu li volas, ĉu li ne volas, oni punos lin.

Que quiera o que no quiera, le castigarán.
(Quiera o no, lo castigarán.)

QUE (comparativo):

Pli blanka ol la neĝo. Pli rapide ol la vento.

Más blanco que la nieve. Más aprisa que el viento.
(Más veloz que el viento.)

QUE (ilativo):

Ni ne sciis ke li estas surda.

No sabíamos que está sordo.

Ĉu vi kredas ke tio estas arto?

¿Cree Usted que eso es arte?

QUE (porque, ya que, puesto que):

Li skribos al ni, ĉar li promesis tion.

Nos escribirá, que lo prometió.
(Nos escribirá porque lo prometió.)

QUE (para que):

Li vokis sian edzinon por ke ŝi helpu lin.

Llamó a su señora (para) que le ayudase.

Rapidu, por ke vi alvenu frue.

Corred, que lleguéis pronto. (Apúrese para que llegue pronto.)

QUE (imperativo-desiderativo):

Ili petos ke ni iru. Ne forgesu skribi al mi.

Pedirán que vayamos. Que no olvides escribirme.

QUE (subjuntivo):

Ŝi ne kredas, ke vi mensugas. Ne ŝajnas, ke ŝi estas malsana.

Ella no cree que mientas. No parece que esté enferma.

QUE (pero, sino):

La viktimo estos vi, sed ne mi.

La víctima será Usted, que no yo. (La víctima será Usted, no yo.)

QUE (antes que):

Ordigu la ĉambron antaŭ ol ili venos.
Ordena la habitación antes que vengan ellos.

QUE (compulsivo):

Oni devas atendi tie
Hay que aguardar allí.
Vi devos silenti.
Tendrás que callarte.

QUE (enfático):

Tio ja plaĉas al mi. Vi ja falos.
Eso sí que me gusta. ¡Que te caerás! (¡Caerás!)
Vi certe timigas min.
¡Que me espanta Usted! (¡Usted sí que me asusta!)

QUE (antes de verbo en indicativo):

La homo leganta lernas.
El hombre que lee, aprende.

Funciones del acusativo (terminación **-n**)

En esperanto sólo existen dos casos: el nominativo y el acusativo, que ya hemos visto en lecciones anteriores. No obstante, la terminación de acusativo (**-n**) tiene una variedad de funciones, además de marcar el objeto directo de la oración. Veamos esas otras funciones:

Las fechas se escriben en acusativo, siempre que no se utilice una preposición (que son palabras que rigen el caso nominativo). Por ejemplo, en la cabecera de documentos o de reportes, uno escribe “**La kvaran de julio 2011**”. La explicación es que este sintagma contiene la idea implícita “**(Ni havas) la kvaran de...**”. Igualmente en una relación de eventos, la fecha debería estar en acusativo o con la preposición **je** (pero nunca las dos cosas al mismo tiempo): “**La dek sepan de julio mi sendis mesaĝon al sinjoro...**” En esa oración, la palabra **mesaĝon** es el objeto directo del verbo, pero el sintagma en acusativo **la dek sepan de julio** funciona como complemento de tiempo. De no usarse el acusativo, la oración debería ser: “**Je la dek sepa de julio mi sendis mesaĝon al sinjoro...**” Esta oración es un ejemplo de **complemento de tiempo con preposición**, mientras que la oración “**Ĉiun jaron mi veturas al la kampo**” es un ejemplo de **complemento de tiempo sin preposición** (**ĉiun jaron, ĉiun fojon, ĉiun matenon, ĉiun horon, ktp.**).

Las medidas también se expresan en acusativo: “**La arbo staris tridek metrojn for**”. En esta oración, el sintagma **tridek metrojn**, es un complemento que expresa medida.

El acusativo de dirección

Los **complementos de lugar** deben estar en nominativo, por ejemplo: “**La ĵurnalio kuſis sur la tablo**”. En esta oración la preposición **sur** indica dónde estaba el periódico. Cuando se usa un verbo que implica movimiento o direccionalidad, entonces el complemento de lugar se escribe en acusativo para indicar el lugar al cual se dirige ese movimiento o esa direccionalidad. Esto es el **acusativo de dirección**, que conforma la única circunstancia textual en la que ponemos la terminación de acusativo (-n) en un sintagma preposicional. Se utiliza principalmente en sintagmas que inician con las preposiciones **en**, **sur**, **sub** y **super** (que contienen las dos nociones: movimiento estacionario y direccionalidad):

La ĵurlano kuſis sur la tablo. El verbo **kuſi** (estar, yacer, descansar sobre) no implica movimiento, por lo tanto el complemento de lugar, **sur la tablo**, inicia con una preposición y no tiene -n.
El periódico estaba sobre la mesa.

Li ĵetis la ĵurnalon sur la tablon. El verbo **jeti** (lanzar, arrojar, tirar) es transitivo e implica movimiento. El objeto directo del verbo está en acusativo (**ĵurnalon**), el complemento de lugar tiene la -n para indicar el lugar hacia donde fue lanzado el periódico (que no estaba sobre la mesa antes de que fuese arrojado).

Li ĵetis la ĵurnalon sur la planko. En este ejemplo el periódico es arrojado, pero como el complemento de lugar no es un **acusativo de dirección**, la oración puede significar que el sujeto estaba sobre el piso cuando lanzó el periódico.
El lanzó el periódico sobre el piso.

Li ĵetis la ĵurnalon sur la plankon. El **acusativo de dirección** indica claramente que el periódico fue arrojado hacia el piso, independientemente de que el sujeto también estuviese en ese lugar.
El lanzó el periódico hacia el piso.

La kato kuſas sur la tablo. No hay movimiento. El gato simplemente está sobre la mesa.
El gato yace sobre la mesa.

La kato saltas sur la tablo. Hay movimiento (**saltas**). El gato ya está sobre la mesa, dando saltos sobre ella.
El gato salta sobre la mesa.

La kato saltas sur la tablon. **Acusativo de dirección**. El gato no estaba en la mesa, sino que saltó hacia ella (hacia encima de ella) desde otra ubicación.
El gato salta a encima la mesa.

El **acusativo de dirección** también se emplea para indicar la direccionalidad de un verbo que implica movimiento, pero en este caso el complemento no tiene preposición, porque la terminación **-n** “absorbe” a la preposición, la cual generalmente es **al**. Por ejemplo:

Ili kuras al la universitato. El objeto del movimiento (**universitato**) está indicado por la preposición **al**.
Ellos corren a la universidad. No tiene terminación de acusativo.

Ili kuras la universitaton. El objeto del movimiento (**universitato**) está indicado por la terminación de acusativo (**universitaton**). Se elimina la preposición **al**.
Ellos corren a la universidad.

Este tipo de substantivos (**universitato, domo, lernejo, stacidomo, poštosticejo, laborejo, ktp**), que son el objeto de un movimiento, pueden convertirse en adverbios de lugar (con la terminación **-e**) y llevar la marca de acusativo para indicar movimiento en esa dirección. Por ejemplo:

Ili kuras universitatен. El substantivo (**universitato**) se ha convertido en un adverbio de lugar (**universitate**) que con la marca de acusativo indica la dirección del movimiento (**hacia la universidad**).
Ellos corren hacia la universidad.

Ŝi revenas hejmen. Li veturas eksterlanden.
Ella vuelve a su casa. Él viaja hacia el extranjero.

Li paſas antaŭe. Esta oración indica que el sujeto está ubicado delante de otros, y en esa posición él camina.
Él camina delante.

Li paſas antaŭen. Esta oración indica que el sujeto camina hacia delante (independientemente de su ubicación relativa con otros sujetos).
Él camina hacia delante.

supre, malsupre, dekstre, maldekstre. Adverbios de lugar que sirven para indicar la ubicación relativa de un objeto, persona, cosa, animal, etc.
arriba, abajo, derecha, izquierda.

supren, malsupren, dekstren, maldekstren. Adverbios de dirección que sirven para indicar hacia dónde se dirige un objeto, persona, cosa, animal, etc.
hacia arriba, hacia abajo, a la derecha, a la izquierda.

Notas de la Lección 18

Otra de las funciones que permite el acusativo consiste en “ahorrar” determinadas preposiciones, algo así como lo que vimos en el ejemplo “**Li kuras la universitaton**”, en el cual vemos cómo el acusativo enmascara a la preposición **al**. Si el verbo utilizado es transitivo, tenemos dos opciones: 1) Colocar el objeto directo en acusativo o, 2) utilizar una preposición y dejar el objeto directo en nominativo. La primera opción es la más usada. “**Ni diskutos la aferon**” es un ejemplo de la opción 1. “**Ni diskutos pri la afero**” es un ejemplo de la opción 2. Hay una tercera posibilidad que añade aún más claridad a la expresión de la idea. Se toma la preposición y se coloca como prefijo delante del verbo y se coloca el objeto directo en acusativo: “**Ni pridiskutos la aferon**”. No obstante, este proceso no debe aplicarse indiscriminadamente, puesto que su utilidad depende de razones semánticas: el significado exacto del verbo, el objeto directo que se mencione, la preposición utilizada, el contexto. Lo que nunca debemos hacer es combinar la opción 1 y 2 en la misma oración. No debemos decir o escribir: “**Ni diskutos pri la aferon**” (preposición y acusativo juntos), porque este ejemplo no se trata de **acusativo de dirección** y por lo tanto no tiene sentido usar una preposición con un objeto directo en acusativo al mismo tiempo (o es una o es lo otro).

Otro proceso que se aplica por medio del acusativo es el de descripción de un substantivo (véase **La descripción en la Lección 13**), lo cual parece también un caso de “ahorro” de una preposición. Por ejemplo, la oración “**La enkondukado en la tutu mondo unu neŭtralan lingvon**” equivale a “**La enkondukado en la tutu mundo de unu neŭtrala lingvo**” (véase Pierre Janton, *El Esperanto*). El sintagma en acusativo **unu neŭtralan lingvon** describe o explica al substantivo **la enkondukado**, pareciendo contener en si la preposición **de**. No obstante esta posibilidad de expresión, se recomienda siempre el uso de las preposiciones para no generar ambigüedades o dificultades en la comunicación. El acusativo además permite una claridad donde el español puede producir ambigüedades. En la oración “**Le recibió como si fuese un príncipe**”, ¿a quién se refiere la condición “**como si fuese un príncipe**”? ¿Al sujeto de la oración o al objeto directo? En español no lo podemos saber...

Li akceptis lin kiel princo. ← “Como si fuese un príncipe” se refiere al sujeto de la oración (**li**).
Le recibió como si fuese un príncipe. Lo sabemos porque **príncipe** no está en acusativo.

Li akceptis lin kiel princon. ← “Como si fuese un príncipe” se refiere al objeto directo de la oración.
Le recibió como si fuese un príncipe. Lo sabemos porque éste está en acusativo (**princon**) como aquel (**lin**).

Curso del idioma internacional esperanto
para hispanohablantes

Lección 19

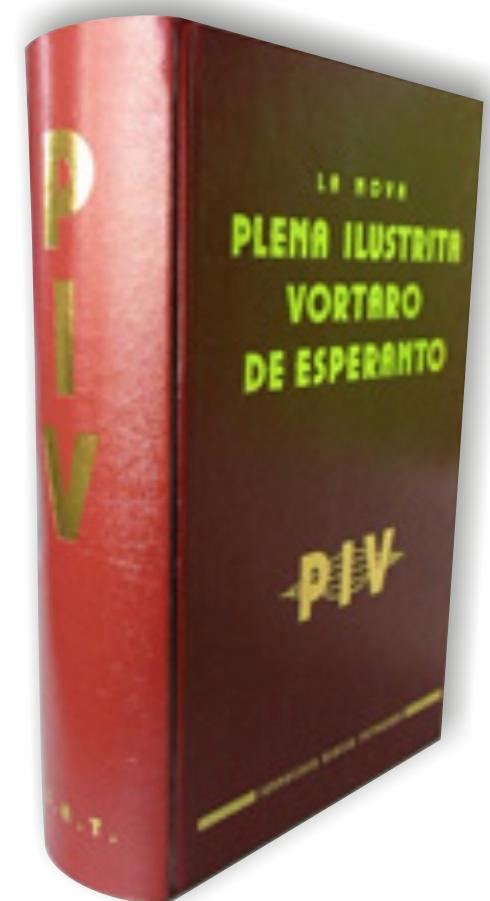
La Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto

El diccionario más completo en esperanto es el [Nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto](#) (Nuevo Diccionario Completo Ilustrado) o [NPIV](#), editado e impreso por [Sennacieca Asocio Tutmonda](#), organización mejor conocida por sus siglas [SAT](#).

Es un diccionario *monolingüe*: tanto las palabras definidas como las definiciones están en el mismo idioma, en este caso, esperanto. El [NPIV](#) es comparable en tamaño y calidad a nuestro [Pequeño Larousse Ilustrado](#) (si bien por razones económicas no posee tantas ilustraciones, y están en blanco y negro).

La utilidad de este diccionario radica en su capacidad no sólo de ampliar nuestro vocabulario con su uso, sino también de perfeccionar nuestro dominio del idioma internacional: utilizar un diccionario monolingüe es una manera indiscutible de avanzar en el dominio de un idioma, puesto que hace posible que el estudiante logre pensar en el idioma mismo, en vez de pensar en su idioma natal y traducir en su cerebro lo que quiere decir o escribir. Por ello es muy recomendable, sobre todo para aquellos que quieran hacer traducciones o escribir de manera profesional en esperanto, adquirir esta excelente herramienta.

No obstante, como ocurre con la mayoría de los diccionarios de Esperanto, el [NPIV](#) sigue un esquema diferente de presentación de las palabras, en comparación con los diccionarios de los idiomas “naturales”. Debido a que el esperanto es una lengua aglutinante que no sufre de dimorfismo de la raíz (como el español), las entradas del diccionario, llamadas [kapvortoj](#) (palabras principales), son todas palabras simples (raíz + terminación). Dentro del párrafo de cada [kapvorto](#) encontraremos las palabras compuestas que se forman a partir de la raíz de la [kapvorto](#).



kapvorto salamandro. La raíz de la entrada está separada de la terminación por una barra oblicua:

salamandr/o

↑
raíz ↑
terminación

Nombres propios de persona o de lugares comienzan con mayúscula. Un icono indica luego el campo al que pertenece la palabra (historia, arte, química, biología, etc.).

La estrella al inicio indica que la palabra es “fundamental”. Es decir, que que pertenece a los inicios del idioma y ya se considera clásica.

Cada página tiene dos columnas. Las ilustraciones aparecen junto a las definiciones. Todo el contenido sigue el orden alfabético del Esperanto: a, b, c, ĉ, d, e, f, g, ĥ, ĥ, ĥ, i, j, ĵ, k, l, m, n, o, p, r, s, ŝ, t, u, ū, v, z.

ambasadoro estis vera majstro de ~o-taktiko^M.
★salamandr/o 1 ♂ Amfibio (*Salamandra* k parencaj g-oj) el la ordo de uodeloj, kiu vivas surtere k naskas idojn. 2 (evi) = uodelo. 3 ☺ Feo vivanta en la fajro. ☺ silfo. ~edoj. Fam. (*Salamandridae*) de uodeloj, kies sp-oj havas lacertosimilan korpon k kvar mallongajn, malfortajn krurojn, i.a. la ~oj k trituro. ☺ amfibioj, batrako, bufo, hilo, rano, trituro.



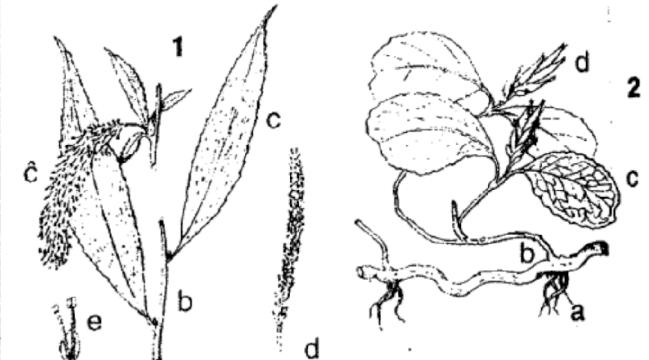
salamandro.

Salamis/o ☺ Helena insulo, okcidente de Atiko, kie la helenoj venkis la Persan floton (23°32'E, 37°57'N).

salangan/o ♂ G. (*Collocalia*) de birdoj el la ordo de apodoformaj, vivantaj en S Azio k Oceanio, el kies nestoj, kuirarte preparitaj, oni faras ŝatatan supon. → ~nesto.

★salat/o 1 ☺ Mangajo, konsistanta el frešaj aŭ boligitaj herboj aŭ legomoj, kutime spicitaj per salo k saŭco, ekz. el vinagro k oleo, aŭ el citronsuko, sukero k cepopecetoj, aŭ el majonezo k aromherboj: ~o el kukumoj, el kreso, el tomatoj; *Nicmaniera* ~o. RIM. Oni ne uzu tiun vorton anst. **laktuko**. 2 (f) Senorda konfuza miksaĵo el tre diversaj ajoj: *tiu libro estas vera ~o el klarigoj, konsiloj, versoj, ŝercoj.* ~ujo. Kava plado, uzata por miksi la ~on k prezenti Ĝin sur la tablo. **frukto~o**. Miksaĵo el diversaj distranĉitaj fruktoj, eventuale kun siropo k

dentetaj, malsupraflanke silkhraj folioj. ☺ **flava vimento**. **herbeca ~o** (*S. herbacea*), el altaj montaroj de Eŭropo, Azio k Ameriko, arbusteto kun tigoj malaltaj, herbecaj aŭ malmulte lignecigintaj. **kapra ~o** (*S. caprea*), el Eŭropo, kun relative mallongaj k larĝaj folioj k kun ligno uzata por paliso k tanado. **reta ~o** (*S. reticulata*), el la altaj montaroj de Eŭropo, Azio k N Ameriko, arbusteto kun rampaj tigoj k obovalaj folioj malsupraflanke rete ripaj. ☺ 1 Rilata al ~o. 2 Farita el ~obranĉoj: ~a korbo. ~ajo. Plektajo el ~obranĉoj. ~ejo. Loko, kie kreskas multe da ~oj. ~ino ☺ Glukozido, $C_6H_4(O.C_6H_{11}O_5)CH_2OH$, kun sendolorigaj k kontraŭfebraj ecoj, ekstraktata el la ŝelo de ~oj. ~ozido. ~ino. ~(il)ato ☺ Salo de ~(il)ata acido, uzata kontraŭ febro, doloro k inflamo (precipe ĉe reumatismoj). **acetil~(il)ata acido**. $CH_3-CO-O-$



saliko. 1) **blanka ~o**. 2) **herbeca ~o**. a) radikoj; b) tigo; c) folio; ĉ) virsekxa amento; d) inseksa amento; e) virsekxa floro. M.

Las ilustraciones generalmente están acompañadas de explicaciones e índice de partes.

Si se trata de un verbo, aparecerá entre paréntesis ||| → si el verbo es transitivo (tr) o intransitivo (intr). Luego aparece la primera definición de la palabra, que es la más frecuente. En cursiva: oraciones de ejemplo donde podemos ver el uso que se da a la palabra en cuestión. En el lugar de la palabra aparecerá un corchete.

Dentro del párrafo sobre **entrepren/i** ||| → encontraremos otras palabras que se forman con la raíz **entrepren-**. Aquí en amarillo vemos la palabra **entrepreno**. Si la palabra tiene varias definiciones, éstas aparecerán numeradas. Más abajo en azul vemos la segunda definición de **entrepreno**. ||| →

Agregando sufijos y prefijos a la raíz **entrepren-** ||| → vemos otras palabras, cuya definición aparece en el mismo párrafo: **entreprenejo**, **entreprenema**, **entreprenisto**, **kontruentreprenisto**, **sepultentrepreneurista**. Que una palabra sea un substantivo, un adjetivo, un adverbio o un verbo depende en Esperanto naturalmente de la terminación. **Entreprenema** es un adjetivo, porque termina en **-a**. **Entreprenejo**, **entreprenisto**, **konstruentreprenisto** y **sepultentrepreneurista** son todos substantivos, porque terminan en **-o**.

★ **entrepren/i** (tr) Komenci la plenumadon de grava tasko, kiun oni prenis sur sin: ~i la tradukadon de la Biblio^Z; ~i ekspedicion, vojaĝon^Z; ni ne ~os konvinki tiun ĉi publikon^Z; interrompi la ~itan laboron; (abs) kiu ~is, tiu sin tenu^Z; multe ~is, sed ne multe eltenis^Z. **~o 1** Afero ~ita: *ordo estas beno por ~o^Z; la ~oj de diligentulo donas profiton^X; situacio plej danĝera k malfavora por ia ~o^Z; se la amikoj subtenos mian provan ~on kun la rusa libreto^Z.* **2** Ekonomia unuo de produktado: *la mezaj k malgrandaj ~oj; fondi ĉelon en ĉiu ~o; ~o de publikaj laboroj^B; kapitalista, kooperativa, komerca, industria, bonfarada ~o.* **~ejo**. Loko, kie funkciias ~o. **~ema**. Volonta k kuraĝa en la ~ado: *~ema junia komercisto; vidu tiun ĉi kuragān ~eman kapon, kiel ĝi forĝas planojn!*^Z. **aventurema**, **riskema**. **~isto**. Homo, kiu profesie ~as laborojn por aliaj personoj: *~isto por masonado, domkonstruado, transportado ktp.* **mastro**, **aferisto**, **kapitalisto**. **konstru~isto**. ~isto de konstrulaboroj. **sepult~isto**. ~isto, kiu aranĝas sepultajn ceremoniojn.

Cuando se trata de homónimos (palabras o morfemas que se escriben igual pero que tienen distinto significado), veremos un pequeño número delante de la **kapvorto**. Más abajo vemos el número dos, también el sufijo **-an**, que en química tiene un significado distinto al sufijo gramatical **-an**.

Cuando es necesaria una explicación sobre el uso de una palabra o **vortero** (parte de palabra), vemos **RIM** (rimarko) seguido de la explicación. En este ejemplo vemos una aclaratoria sobre la diferencia entre el sufijo **-an** y el sufijo **-ist**. Estas aclaratorias ayudan mucho a comprender las sutiles diferencias entre palabras y sus usos o matices.

Cuando una palabra o morfema tiene dos usos, como dos categorías gramaticales diferentes, veremos los números romanos **I** y **II**. En este ejemplo, la **vortero -an** se define como sufijo en **I**, mientras que en **II** se define su función como un morfema independiente (algunos sufijos y prefijos pueden funcionar en Esperanto como morfemas independientes, sin raíces, sólo utilizando una terminación).

Aquí vemos como el morfema **an** forma otras palabras: el substantivo **ano** (miembro), el substantivo **anaro** (conjunto no organizado de miembros), y el verbo **anigi** (afiliarse).

Palabras que guardan relación con la entrada se indican con una pequeña mano apuntando. Esto ayuda a buscar términos similares como sinónimos, o palabras que pertenecen al mismo campo semántico.

① ★**-an!** I - Suf. signifanta: 1 membron de grupo: *komitat~o, civit~o, famili~o, samklas~o; 2 loganton de loko: Amerik~o, Pariz~o, urb~o, vilaĝ~o, insul~o; 3 adepton de sistemo, disiplon de majstro: respublik~o, islam~o, samide~o; Krist~o, Luter~o.* RIM. En ĉi tiu senco **an** indikas simple faktan apartenecon, dum **ist** emfazas, se necese, aktivlan partoprenon en la koncerna ismo (*Kp respublikisto, islamisto*).

II - Samsignifa memstare uzata morfemo: **~o**. Membro de grupo, de societo: *vi donas al la tuta mondo la eblon korespondi libere kun ĉiu ~o de tiu popolo^z; ~o de la E-ista Berlina grupo. ~aro*. Neorganizita grupo: *la publiko, kiu ĉiam iras kiel ~aro da ŝafoj post la kriemuloj^z; la homaro ne restos eterne senhelpa ~aro da ekzistaĵoj ne komprenantaj unu la alian^z; plej grava parto de la tuta E-ista ~aro^z; ĝi al la pioniroj de la ideo konstruoj monumentojn kun tia sama ~ara* (grega) sento, *kun kiu ĝi superjetas ilin per koto^z. ~igī*. Igi ~o de grupo: *li jus ~igis al nia klubo.* ☺ **aliĝi**.

② **-an!** K Suf., uzata por nomi la saturitajn hidrokarbonojn (alk~ojn k ciklalk~ojn): *met~o, et~o, but~o, heks~o, dek~o, ment~o.* ☺ **-enl, -inl**.

Gran Diccionario Español-Esperanto de Fernando de Diego

Otro diccionario que es muy valioso para hispanohablantes es el **Gran Diccionario Español-Esperanto** de **Fernando de Diego**. No se trata de un diccionario monolingüe como el **NPIV**, sino de un diccionario bilingüe: las entradas son palabras en español, las definiciones en esperanto. En realidad no se explican las entradas, como en el caso de los diccionarios monolingües, sino que se muestran los términos equivalentes en esperanto.

Este tipo de diccionario es muy útil para hacer traducciones, específicamente desde el español al esperanto. Su tamaño, con más de 1200 páginas, es parecido al del **NPIV**, de manera que no se trata de un diccionario de bolsillo.

Las entradas (**kapvortoj**) están en negrita. 

Se utilizan signos y símbolos para maximizar el despliegue  de la información al lector.

Como en el **NPIVo**, aquí también tenemos oraciones de  ejemplo en cursiva para aprehender el uso y los matices de las palabras mostradas.

95

aproximar

aprisco ŝafejo, ŝaf-stalo, ŝaf-gardejo.
aprisionar enprizonigi • enkapti: *la carrocería aprisionó su pierna*, la karoserio enkaptis lian kruron • senmovigi: *aprisionar a alguien en los brazos*, senmovigi iun en la brakoj • Fig. kateni: *estar aprisionado en el engranaje administrativo*, esti katenita al la burokrataj formalajoj.

aproar Mar. direkti la pruon al.

aprobación konsento, aprobo: *dar su aprobación*, doni sian konsenton; *aprobación de un informe*, aprobo de informo; *sonrisa de aprobación*, aproba rideto • pruvo (probación) • sukceso (en examen).

aprobado aprobita: *aprobado por el Ministerio de Industria*, aprobita de la Ministerio pri Industrio • tralasita (en examen): *salir aprobado*, esti tralasita • noto "bone", pas-noto: *tener un aprobado*, ricevi pas-noton, ricevi la noton "bone".

aprobador aproba • aprobanto.

aprobar aprobi: *aprobar una propuesta, una iniciativa*, aprobi proponon, iniciativon; *aprobar por unanimidad*, unuanime aprobi • sukcesi, trapasi: *aprobar el examen de ingreso*, trapasi la enir-ekzamenon • tralasi: *el profesor no me ha aprobado*, la instruisto ne tralasis min • konsenti: *aprobar un casamiento*, konsentis (ge)edziĝon • *su padre no aprobue sus amistades*, lia patro ne donas sian aprobon pri liaj amikoj • *he aprobado el español*, mi sukcesis (ĉe la ekzameno) pri la hispana (lingvo).

aprobativo, aprobatorio aproba.

aproches Mil. aproĉo* • Amé. ĉirkauurbo, periferio | najbaraĵo.

aprontar rapide prepari • pagi kontante • Amé. alveni.

apropiación alpropriigo.

apropiadamente konvene | dece.

apropiado taŭga, konvena, adekvata, laŭa, oportuna | deca | trafa.

apropiar adapti, akomodi: *apropiar las leyes a las costumbres*, adapti la legojn al la kutimoj • ~se alpropri al si: *siempre se apropia de lo que no le pertenece*, li ĉiam alproprigas al si

casa bien aprovechada, domo bone planita • Fam. oportunista, parazito: *es un tipo muy aprovechado*, li estas vera oportunista.

aprovechador oportunismo • oportunista.

aprovechamiento profito: *sacaron de esto el máximo aprovechamiento*, ili eltris el tio la plej grandan profiton • ekspluatado: *el aprovechamiento de los recursos naturales*, la ekspluatado de la naturaj resursoj; *el aprovechamiento en común de un bosque*, la komuna ekspluatado de arbaro • taŭgigo: *el aprovechamiento de un río, de un terreno*, la taŭgigo de rivero, de tereno.

aprovechar utili, taŭgi: *esto les aprovechará a tus hermanos*, ĉi tio taŭgos al viaj fratoj • profiti de: *como hacia buen tiempo, aprovecharon y se fueron al campo*, tial ke estis bela vetero, ili profitis de tio kaj foriris al la kampano; *no hemos aprovechado las enseñanzas del profesor*, ni ne profitis de la instruistaj lecionoj • taŭgigi: *aprovechar un salto de agua*, taŭgigi akvo-falon • progresi: *aprovechar en sabiduría*, progresi en saĝeco • utiligi: *no aprovecha nunca los restos*, li neniam utiligas la restajojn • *no aprovechar para nada*, taŭgi por nenio • *jue aproveche!*, bonan appetiton! • ~se profiti: *aprovechate ahora, luego será demasiado tarde*, profitu nun, poste estos tro malfrue; *aprovecharse de un momento de descuido*, profiti de momento de neatento • *aprovecharse de una chica*, kapti la okazon palpadaci (frandis) knabinojn.

aprovechón Fam. oportunismo • oportunista.

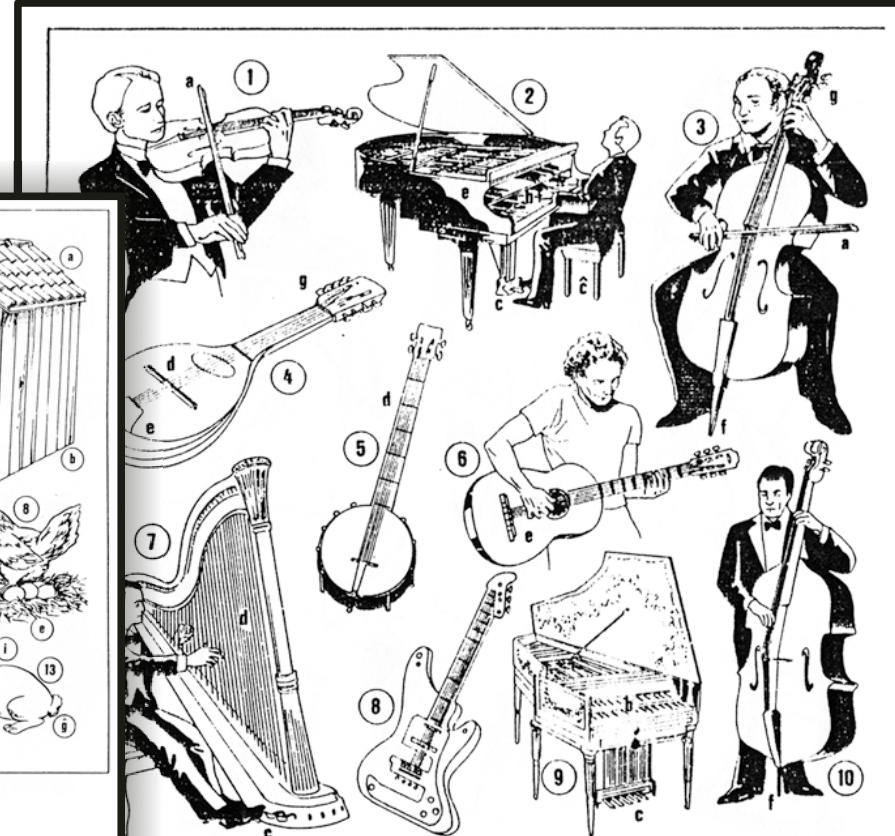
aprovisionamiento provizado, liverado • viktualioj, provizajoj, provianto.

aprovisionar provizi, provianti, liveri.

aproximación Mat. Fís. proksimumado (*cálculo por aproximación*) • konsol-premio (*en la lotería*) • interrilatigo | interrilatigo (*de dos personas*) • interproksimigo | interproksimigo (*de dos países*) • alproksimigo | alproksimigo: *con una aproximación del uno por ciento*, kun alproksimiĝo de unu cento • proksimumaĵo: *sólo es una aproximación*, temas nur pri proksimumo.

Originala Esperanta Bildvortaro de Sylla Chaves

He aquí un excelente diccionario monolingüe en esperanto, en el cual las ilustraciones son las protagonistas (**bildvortaro** significa diccionario de imágenes o de ilustraciones). Este diccionario reúne en cien páginas ilustradas, listas de palabras señaladas con números en las ilustraciones. Las palabras están agrupadas de acuerdo a campos semánticos (por ejemplo: **birdoj, floroj, fruktoj, insektoj, muziko, ktp.**). Sin embargo, este diccionario no se limita a palabras de común uso, sino que también introduce, de una manera muy pedagógica, los elementos de la lengua (preposiciones, pronombres, sufijos, afijos, etc.), de manera que el lector aprende la gramática del idioma prácticamente sin esfuerzo alguno.



Notas de la Lección 19

Hay tipografías y computadoras que pueden escribir sin ningún problema las llamadas **literoj kun ĉapelo** del esperanto: Ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, Ě. Arial, Impact, Times New Roman y Minion Pro no tienen ningún problema con ellas:

Arial: Ĉ, ĉ. Ĝ, ĝ. Ĥ, ĥ. Ĵ, ĵ. ĵ. Ŝ, ŝ. Ě, Ě.

Impact: Ĉ, ĉ. Ĝ, ĝ. Ĥ, ĥ. Ĵ, ĵ. ĵ. Ŝ, ŝ. Ě, Ě.

Times New Roman: Ĉ, ĉ. Ĝ, ĝ. Ĥ, ĥ. Ĵ, ĵ. ĵ. Ŝ, ŝ. Ě, Ě.

Minion pro: Ĉ, ĉ. Ĝ, ĝ. Ĥ, ĥ. Ĵ, ĵ. ĵ. Ŝ, ŝ. Ě, Ě.

Pero cuando no se dispone de estas tipografías o cuando nuestro teclado no tiene la capacidad de escribir estas letras especiales, entonces tenemos varias opciones para “transcribir” esas letras. Es muy probable que Usted encuentre muchos textos en Internet escritos con alguno de estos sistemas o que se vea en la necesidad de utilizarlos para escribir. Un sistema muy viejo pero no muy recomendable es el **sistema H**:

Ch, ch. Gh, gh. Hh, hh. Jh, jh. Sh, sh. Uh, uh.

chapelo, vizagho, alhhemio, jhurnalio, shajni, kvazauh = ĉapelo, vizaĝo, alĥemio, ĵurnalio, ŝajni, kvazaŭ.

El sistema más usado es el **sistema X**. Es más recomendable porque la x no existe en esperanto y automáticamente sirve muy bien para esta función metalingüística:

Cx, cx. Gx, gx. Hx, hx. Jx, jx. Sx, sx. Ux, ux.

cxapelo, vizagxo, alhxemio, jxurnalio, sxajni, kvazaux = ĉapelo, vizaĝo, alĥemio, ĵurnalio, ŝajni, kvazaŭ.

Otros métodos menos recomendables, como el de las comillas, no producen resultados muy claros: c’apelo, vizag’o, alh’emio, etc.